

ամացայցի www.comitas.am կայքէջին
ընդ Յունիս 30ին բացում է հովիտա-
ստալինի գործիքների (վիդիո-
խաղալարներ: Նրաժիտին կենտ-
րոնը գործին ու ոլորեղական վա-
րին մասին տարաբնույթ տեղեկո-
ւան կարելի է գտնել հնո: Կայք-
էջերը լեզուով է. Հայերեն, ռուսերեն և
անգլերեն: Նախանձնաբերել է իրեն-
հանրապետության կապակցությամբ:

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋԻՑԻՆ
ԳԼԽԱՎՈՐԱԾ ԵՒ ԲԱՆԴԱՊԱՆՈՒ
ԶԵՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ԺՈՂՈՎԱՆՈՒԹՅԱՆ ԱՆՔԻՆ
ԸՆԴՈՒՄԻ ԵՒ ԲԱՆԴԱՊԱՆՈՒ
ԶԵՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ԺՈՂՈՎԱՆՈՒԹՅԱՆ ԱՆՔԻՆ

(Ծառք Դ Կ)

(Գործ. Ա. Էրեմ)

C.D.C.A.

COMMUNIQUE

Հիմա՛նքի որոշման, կրե՛ն՝ Արգա-
րուհեան և Պաշտամոնեան իրացի
նախարարներ սպանացած են յորտա-
նացի պաշտամոնեաներու որ կողմ
կարգ կ'ընեն եթէ փորձեն իրար կրկնել
և իրարի որ նոր իշխանութիւններ կը
նախարարեն իրացի փաստաբաններ, ու
որոնք աւելի զիդուքիսմար կարելի է փախ-
ցնել և հազմելով դատ քր տեսնել:

ՔԱՆԻ ՄԸ ՏՈՂՈՎ

ԲՈՒՐԲԻՈՅ արեւելեան շրջանը, պար-
կական սահմանին մօտ, Երկրաշարժի մը
պատճառով է Յուլի 24 օրը ստատուան
5 աստիճան ուղիւն ընկածը: Բիւիքերի
քաղաքի աստիճանաշարին վրայ: 19 մետր
կար և 30 փութարարներ:

ՎԱՆԻ կառավարչին գէտ, Յուլի 1ին,
գործուած սերտորոնէ երեք հոգի սպան-
ուած է և քաղաքի ռուբլերի ալ վի-
րաւորուած են:

ՖԻՆԱՆՍԻՆ մէջ գործարարութիւնը
0,8% յաւելած մը կրած է Մայիսին
և ապա՝ 2,4 միլիոն գործարարի կայ:
Յաւելած կը կրեն թուր հիւշերը՝ կին-
ըր, աշխարհ, 50 տարեկանէ վեր անները,
այլ ժամանակը երեստարարներ:

ԳԲԻՄԱՆԻԱ կը վերադառնայ շարա-
կան 40 մալ ախտաբանի, սկսելով Սի-
մէն հաստատութիւնէ, ուր աշխատողը
կ'անցնէ 35էն 40 ժամի աւանդ աշխա-
տարներէ յաւելած:

ՖԻՆԱՆՍԻՆ նախկին փորձաքննուհի
Խորի Գրեան թուրքոյին անմէջ չկա-
պուած պեթիական գաղաքաներ կ'որոշէ:
Յուլի 30ին, հաստատուեցաւ որ շաբաթ
հարկ չկայ: Մամթի է որ Գրեան և
6 դրժիկները միացուցուած էին յանձ-
նախօրհան մէջ իրենց շնորհած պաշտո-
ններու կապալեցուցմանը: Կատարելով
մը, երբ կը մատուցարարէին հետազոտ-
ութեան և կրթութեան մարմինը:

ՊԵՐՍԻԱՆԻԱՆԻ ԿՈՐԵ՝ Վեռնիկա Պե-
րիւստիկի յաւելած իր տեսնել այս
գործուած անտեսելով պատկանող իրենց
հաստատութեան կողմէ: Վեռնիկա
Պերիւստիկ հաւաքականութեան և անտե-
ստի և Վեռնիկի մէկնախօրհանը որոշ-
ած է իրենց կայունին անտեսելով: Չի
սիրէր հաստատութեան հանդիսութիւննե-
րը, մէկը վերադառն է, չի խառնուի
գաղաքականութեան և ոչ մէկ հանդիս-
տանքի մասնակցած է: 48 տարեկան այս
կինը ունիւթով կը նմանի իր անտեսելին:
Դէմ է պատկանելին (Իրաք), իր երեք
սպանկներով կ'ապրէ Մարքիս, հետա-
ստի չի դիտար և չի զարկ որ պատկանելին
այ դիտեն: Բայց, շատ բարեկամացած
է անտեսելին չկատար, որու համար կը-
սէ թէ կը չեղարացնէ Բուսիլի մէկ մա-
սը, Բուսիլի ընտան ևն որոշման և
կը մարմնաւորէ իրենց փաստաբաններ
անտեսելու շարժման մասին մը մէջ:

ՓՈԽԵՂՈՎ

ԵՐԵՎԱՆ

ԱՄԵՐԻԿԱՆԸ

ՓՈԽԵՂՈՎ - ՅՈՒՆԱՍՏԱՆ

Փորձերի մէջ է, որ Յուլի 1ին պատ-
հանուած մէկ անտեսելով պատկանող
Յոնաթանի յաւելածով Չիլիոյ գէտ,
երբ աւաղին երկրաշարժին իսկ Յու-
նաստանը հանգիստ ապաստան ևն յայնպիսի
կատար (1 - 0): Կրակի, Յուլի 4ին ան-
տեսել իտալեան աւարական մարմանը գէտ
առ գէտ հանելով Փորձերու ևն Յու-
նաստանը, աշխարհը ճիշդ ինչպիսի պիտի
էր նոյն իտալեան, թուրքոյին անպա-
ստի կերպով: Ոչ որ կ'անար նախախնդր
նման աւարական մը, մասնակցող Յու-
նաստան ու մէկ ձեռով վարկ կը վաճիւր,
որով աւանդարտեցի ալ արտանայած էր,
Ֆրանսացիներուն ալ կողմէ:

Ի ԵՐԱՆԱ

Տէր և Տիկին, Խառն Գաղաթեան 100
Եւրո կը ներկեն Վեստօնի, իրենց մօր
Ժիլբերթ Մեդիլին մահուան առթիւ:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 027 31 000 15
Commission Paritaire: N° 55935

GALERIE FRAMOND
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

EXPOSITION

ROGER DE CONINCK

«1926 - 2002»
HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet
Tous les jours ouvrables
de 10 heures à 18 heures 30

ՀԱՐԱՄ - ՖԻՆԱՆՍԻ ՄԵԼՈՒՆԵՐՈՒ
ԱՅՏԵԼՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Կրակի, Յուլի 11ին, Հ.Մ.Լ.Մ - ֆրանսիկ սկաւանները մեզ կը հրաւիրեն
քաղաքացի, ներքին գանդուկ իրենց աշխարհական օրուան, ժամը 11ին
սկսելով մինչև 19:

Խորհրդով, ընտանեկան հանքի մրցույթ

Հասցէ՝

Château de Jambville

Centre National de Scouts de France
78440 Jambville

(Մեկնելու համար անմէջ A13-ը, Rouen-ի ուղղութիւն, ախտաբան
sortie «Les Mureaux», ապա Meulan, յետոյ Seraincourt ու վեր-
ընդմէջ Jambville):

Croix Bleue des Arméniens de France
SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004
Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à Belle-
fontaine (Jura) du 30 juillet au 16 août pour les enfants nés entre le 1^{er} jan-
vier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :
C. B. A. F. — Conseil d'Administration
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18.

Date limite pour les inscriptions : 10 juillet

100-ԱՄԵՆԱ

Ս. ՅՈՎՀԱՆԵՍԻ-ՄԿՐՏԻԶ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾԾԱՆ

Այս Առթիւ, երախտագէտ ապրանքներով կը ծանուցանենք
մեր եկեղեցւոյ զաւակներուն թէ՛
ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈՎՍԵՄԻՐԻ 3- ին
Փարբիկ Սուրբ Յովհաննէ - Մկրտիչ Մայր Տաճարին մէջ
Պատարագ մատուցմամբ յատուկ Գովառնական Առթիւ պիտի ըլլայ
Մայր Տաճարի եկեղեցւոյն բարեկարգ
ԱՆԻՄԱՆԻՐ ՄԱՐԺԱՆԵԱՆԻ ու
ՄԱՐԺԱՆԵԱՆ ԸՆՏԱՆԻՐԻ,
Տաճարի Օծումը կատարող՝ Մանկեքիւրէն Եւրպայի
Հայապետական Պատարագով
ԳՈՐԳ ՄԱՐԿԻՍԻԱՆՈՐՈՒ ԻՐԻՐԻՆԵԱՆԻ,
ՎՈՒՄԵՐԱՆՈՒ ՀԱՐԿԻՍԻԱՆՈՐՈՒ ԲԻՐԱՆԵԱՆԻ, Ի Տաճ. Արեւիկեցի,
Նաեւ կատարուած է ի վեր
Մայր Տաճարի Բարեկարգման Տաճար:
Զատար այս աւարտաբանութիւններուն,
կը հրաւիրուին ամենքը մասնակցող զաւանջ Մկրտիչ
Մատուցող բարեկարգութեամբ:

ԵՐԱՐՈՒ, ՀՈՎՍԵՄԻՐԻ 2- ին

Նախապետական են

ՍԱՆԼԱՐԻ ԵՒ ԸՆԴՈՒՆԵԼԻՔԻՆ ԻՐ

ՍԱՆԼԱՐԻ ԵՒ ԸՆԴՈՒՆԵԼԻՔԻՆ ԻՐ

Մայր 16-էն 22-30

Կը իշխարակի նախօրով ապառով տունը

VOLS DIRECTS
ARMÉNIE

• SÉJOUR À LA CARTE
• VOYAGES ORGANISÉS

Paris → Erevan → Paris

3 Vols Hebdo 4 Vols Hebdo 3 Vols Hebdo

Juillet Août Septembre

SABERATOIRS

→ 11, RUE DES PYRAMIDES 75001 PARIS
TEL 01 42 56 10 10 - FAX 01 42 96 18 77
saberatoirs@selektor.com

SEVAN VOYAGES

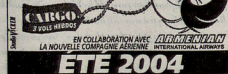
→ 48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26
sevan@selektor.com

WASTEELS VOYAGES

→ 67, LA CANNIÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 30 61 - FAX 04 95 09 30 61
marseille@wasteels.fr

EREVAN

→ 32-38, RUE HANRABEDOUTIAN EREVAN
TEL 52 55 55 - FAX 56 40 30
saber@armirco.com



ՎԱՐԸ՝

«ՅԱՌԱՋ-
ՄԻՏԻՔ ԵՒ ԵՐԱՆԱՆ»

Վարդ լոյս կը տեսնէ «Յառա՛ր - Միտք
և Արեւաշարի»-ը (305) Թիւր Նաեւեալ
թիւարկանքով կ'ընեն:

Խուճապով, արաւաքաւոր-իմանք
(Անուիկ Լոյս) Վ. ՀՈՒՄԱՆԵԱՆ

Do Logo au Logo
ou de «Armen» à «Armani»

CH. MATOSSIAN

DU LOGOS AU LOGO OU DE «ARMEN» A «ARMANI»

par Chaké MATOSSIAN
Docteur en Philosophie et Théorie
de la Communication

«Et Socrate estime digne du soin paternel de donner un beau nom aux enfants».
MONTAIGNE

Un mode émerge aux Etats-Unis et s'applique donc à fonder sur l'Europe : celle des noms attribués aux enfants. Il ne s'agit plus des éternels Kevin, Brian et autres Jessica des feuilletons fleuves américains mais des noms de marque. Les enfants de l'an 2000 s'appellent Armani, Dior, Porsche ou Champagne, Chardonay et Lexus (353 filles pour ce dernier prénom, marque de voiture), de même qu'Evian ou Harley. Le phénomène, dont les médias se sont faits l'écho (cf. **Libération** du 5 février 2004 et radio) a été révélé à partir de études que Cleveland Evans, psychologue à l'Université de Bellevue dans le Nebraska, mène depuis de nombreuses années sur le nom de l'enfant.

Et tant dore que la mode américaine dans ce qu'elle peut y avoir de pire, influence toujours l'Europe, ainsi qu'on peut le constater, relativement aux pré-noms, par l'apparition, depuis quelques années, d'appellations directement issues des navets américains, tels les Kevin belges, les Jessica et Samantha Italiennes... Il convient d'interroger, au regard de la philosophie et de l'ontologie, la portée d'une attribution d'un nom de marque à l'enfant. Nous reprendrons ici, sous l'angle de cette nouvelle approche, quelques réflexions développées dans une étude sur le nom de l'enfant que nous avions précédemment menée sur la demande de la Direction de l'Égalité des Chances du Ministère fédéral de l'Emploi et du Travail (Belgique).

Le nom ne saurait être sans conséquences pour celui qui le porte. Dire que l'on « porte » un nom signale d'emblée la relation d'altérité que tout individu entretient avec ce nom. Le nom,

une voie, l'enfant est dépourvu de son être, il est ontologiquement détruit. Transmuté en marchandise ou objet, l'enfant devient aussitôt vendable, échangeable, jetable, cassable et la responsabilité des adultes aussitôt et de moindre sinon même éliminée. Dans la société de consommation, on ne répare pas, on jette, le neuf coûte moins cher. Exilé de l'être, l'enfant objet ne sera plus blessé et atteint dans sa dignité mais seulement cassé, abîmé. Le registre de condamnation change du tout au tout car jamais blesser un être — casser un flacon de parfum ne pourrions-ils être comparés. Peut-être le second linéaire-t-il un jour par avoir plus d'importance que le premier... Le Nom propre comme l'argent, «est un instrument d'échange» dit Barthes, qui en dévoile la «nature économique»: «il permet de substituer une unité nominale à une collection de traits en posant un rapport d'équivalence entre le signe et la somme: c'est un artifice de calcul qui fait que le prix élevé la marchandisation condensée est préférable à la marchandisation vulgaire». Nommer est un acte de langage et le nom propre, dans son apparat de stabilité, qui s'élève en son apparence relative, constitue l'identité de l'individu bien plus qu'il n'est nomme car la nomination ne désigne pas le référent mais bien, comme l'a montré Paul Siblod dans le cadre de la pragmatique, «un point de vue sur lui». En tant qu'énonciation, la nomination reflète le «lien dynamique entre langage et praxis» sur lequel se fondent les pouvoirs politiques et les idéologies de même que la société du marketing communicationnel en recourant à l'«éphémisme», en rebaptisant des noms de lieux et de rues⁵, en légiférant sur l'usage des noms, etc. démontrant, une fois de plus, la dimension économicopolitique de l'acte de nommer.

L'INSCRIPTION DU NOM

Philosophes, chercheurs et écrivains n'ont cessé de suggérer ou de montrer l'identification (acceptée ou rejetée) qui rattache une personne à son nom, à l'univers dont il est connoté, à sa portée, qui dépasse l'individu et inscrit celui-ci dans un univers en quelque sorte chiffré. L'individu manifeste une tendance à interpréter son nom, à lui trouver une filiation qui ne dépende pas de la généalogie parentale mais bien du sens du son du nom. Il vit la double dimension du nom propre, repérée par Ch. S. Peirce, qui le caractérise à la fois comme «légalisme» (C'est-à-dire comme signe organisé, «légalisé» que l'on applique toujours de la même façon à une personne) et comme «indice» (se définit par un indice comme l'indicateur d'un indice comme étant un signe déterminé par son objet. Dynamique en vertu de la relation réelle qu'il entretient avec lui). Tel est un Nom Propre (un «légalisme»).⁷

Contrairement à ce que soutient John Searle, refusant toute fonction descriptive du nom pour n'accepter qu'une relation logique⁸, le nom accueille le sujet dans son monde et lui ouvre les voies de son devenir avec et parmi les porteurs de ce nom, ainsi que l'a indiqué Christian Gasarian⁹ en montrant que l'homonymie elle-même peut entraîner des devoirs dans certaines sociétés¹⁰. L'homonymie, dont le rôle rassembleur et moteur de sympathie avait déjà été souligné par Montaigne, engendre, pour

porte le nom ou au sens de ce nom
(«fortuné», «sauvé», «ami-de-Dieu») :

« Or il se peut que les noms donnés dans la langue aux héros et aux hommes nous induisent en erreur: nombre d'entre eux en effet ont été établis d'après le nom du générateur, parfois sans aucune propriété[...] beaucoup, d'autre part, sont donnés en manière de vœu, tels **Euthychides**, **Sôsias**, **Théophilos**, nombre d'autres encore »¹².

Le fondement votif de l'acte de nommer que la mode des prénoms rend manifeste se repère par le choix du modèle héroïque, religieux ou noble, aujourd'hui remplacé par le modèle de l'acteur ou du sportif et, maintenant, de la marque.

LA DECHARGE, LA DEMATERIALISATION

Nommer l'enfant par un nom de marque s'accorde avec la façon naïve où nous ne voyons que des animaux et dont nos sociétés traitent les animaux destinés à la consommation et qui se vengent, instinctivement, en devenant fous et malades. Nos sociétés ont transformé le vivant en objet, en marchandise, et l'on jette des milliers de vaches, des millions de volailles comme s'il s'agissait de vieux tubes de dentifrice. Nommer l'enfant comme un objet ressortit à une même vision du monde, celle d'une destitution du vivant, d'une soumission à la puissance de mort. Le transfert du vivant dans le monde des objets constitue l'élimination d'un droit d'appartenance de ces êtres au monde des vivants, le devenir artefact de la créature. On commence toujours par les plus faibles.

Par l'acte de nommer leur enfant d'après une marque connue, les parents se déchargent du devoir de filiation, ils jettent leur fardeau (l'enfant) dans l'espace informel de la société de consommation, confiant la parenté à la marque (Chanel, Evian, Dior, Porsche, ne sont pas des prénoms). Le nom du père par lequel l'enfant s'inscrit dans le monde symbolique dont le langage est la dimension la plus marquante, cède le pas au nom de la marque. L'enfant n'est plus dans le **Logos**-langage mais dans le **logo**-consommation. La bouche ne parle plus, elle avale : l'enfant, exclu du Logos, se s'exprime plus par signes en se nommant, l'énociation de son nom le transforme instantanément en signal.

Cette décharge, si l'on peut dire, s'inscrit assez bien, semble-t-il, dans un monde qui, pour ses échanges, ses relations, privilégie le virtuel et dévalorise toujours plus la matérialité du corps physique. La matière est grave, elle ralentit la vitesse, fait obstacle à la lumière solaire. L'univers du virtuel, l'éthernet, a éliminé les entraves dues à l'opacité et au poids de la matière, le temps d'un « clic » tout s'efface, partout. Comme l'a montré Paul Virilio, l'homme contemporain n'a plus besoin du corps, celui-ci semble en trop.

Le mot «matière», étymologiquement, se rattache à celui de «mère»: «chez les Physiciens la mère est la matière», note Marseille Ficin dans son commentaire au **Banquet** de Platon («mater apud Physicos materia est») et l'enfant est avant tout la matière de la mère, il naît de ce corps, comme une excroissance, il entretient avec elle une relation d'ordre métonymique. Dévaloriser la matière au bénéfice de la dématérialisation propre au monde virtuel, soumis à l'impératif de vitesse marquant les flux monétaires qui défient la vitesse de la lumière, va de pair avec une dévalorisation de la mère dont la recherche scientifique, avec le clonage, voudrait bien se débarrasser en la ramenant au rôle de porcelaine. Dans le système de valeurs, l'enfant, en tant que matière vivante se trouve d'emblée dévalorisé, il freine le monde de la vitesse et du rendement. Dès lors que la seule valeur est celle de l'argent, lui-même dématérialisé, flux énergétique de la société de consommation, la valorisation des marques permet aux objets d'appartenir à ce mouvement permanent, à ce flux d'échanges symboli-

ques. La marque fonctionne indépendamment de l'objet. Celui-ci ne compte plus, seul importe sa circulation comme support de marque. De grandes marques connues produisent des objets qui semblent n'avoir d'autre fonction que celle de véhiculer la marque. L'objet, en fait, n'a plus aucune importance (d'où le succès des contrefaçons) qu'il soit beau, laid, utile, exécuté dans un matériau noble ou sans valeur, n'influence guère le consommateur qui se veut simplement affublé d'une visibilité, porteur de marque. Désormais, le consommateur a passé un cap, il ne porte plus la marque sur son T-shirt, ni même comme tatouage sur la peau mais dans son être même. Il est une marque. Les croyances populaires attribuaient à la mère le pouvoir de marquer l'enfant par l'imagination, ses envies pouvaient laisser des traces sur le corps de l'enfant. L'envie trouve sa nouvelle transposition en se manifestant comme envie d'un objet de marque, l'enfant montre, par son nom, que l'envie de la mère ne peut être que celle encastrée par le monde publicitaire, celle de posséder un objet exhibant une marque valorisée par la société de consommation. L'envie ne marque plus la surface du corps mais la profondeur de l'être.

AMNESIE CONTAGIEUSE

Attribuer à l'enfant un nom de marque revient à renier toute généalogie, à inscrire l'enfant dans une filiation d'objet-marchandise. L'enfant « Chanel » ou « Porsche » se trouve évincé de l'humanité et jeté hors de l'histoire. C'est un enfant sans histoire allant de pair avec une société qui perd les repères historiques et culturels, revendiquant la supériorité d'une société « jeune », c'est-à-dire amnésique, sur les « vieilles », comme l'Europe. Nommer son enfant « Loréal » ou « Armani » revient à lui donner une valeur, la seule valeur qui compte dans le monde d'aujourd'hui, l'appartenance au monde économique, au flux des marchandises.

Ne plus avoir de nom, porter un nom de marque semble nous ramener à une sorte de néo-féodalisme ou de néo-dépotisme, un temps révolu où les pauvres, les paysans, n'avaient pas de nom mais seulement un prénom : « Jean » fils de « Pierre » ou le nom du seigneur auquel ils appartenaient. Porter un nom de marque devient une manière de montrer son appartenance, son assujettissement, au pouvoir du nouveau maître, la société de consommation, hors du temps et de l'espace physique. L'identification au nom, pour celui qui le porte et la réception du nom, toujours connoté, pour et par les autres, orientent la vie des individus et, peut-être aussi le cours même de l'histoire. Napoléon aurait-il été le même s'il ne s'était appelé « Buonaparte », la bonne part, comme le père Michelet dans sa lecture quasi divinatoire des noms ? Roland Barthes a relevé la dépendance de l'histoire envers une origine littérale : des lettres du Nom chez Michelet¹⁷, ce à quoi il nous faut ajouter la dépendance envers la sonorité, l'euphonie ou la rime. De fait, Michelet n'a-t-il pas repéré là quelque chose d'essentiel et peut-on sous-traiter la communication de masse à cette puissance de la sonorité du nom, un simple effet sonore n'a-t-il pas suffi pour mener des hommes à la guillotine ? Donner à l'enfant un nom de marque revient dès lors à influencer une vision de l'histoire et le devenir même de l'histoire, d'une part en la niant et, d'autre part, en accordant à la marque le rôle principal de facteur historique. La temporalité de l'histoire cède le pas à celle de la mode et c'est à cette temporalité-là qu'appartient l'enfant porteur de marque, l'enfant an-historique.

LE NOM, LE VISAGE

La problématique de l'identification au nom et de l'impact de sa sonorité est essentielle non seulement par sa dimen-

sion symbolique mais encore par ses répercussions au niveau de la perception et de l'appareil neurophysiologique. En effet, il nous paraît important de signaler dans ce contexte les apports que nous offrent certains chercheurs travaillant dans le domaine de la neuropsychologie cognitive associée à la neuropsychologie et traitant de la reconnaissance du visage. Se penchant sur les mécanismes psychologiques et neurophysiologiques de la perception et de la reconnaissance des visages, Samuel Dubois et Marc Comminel notent que les résultats de plusieurs groupes de recherche « convergent vers une seule et même conclusion : il existe, dans le cerveau de l'homme normal, une région spécifiquement impliquée dans le traitement des visages¹⁸ », cette région, « Face Fusiform Area (FFA) considérée comme un « module », s'active dans le traitement des visages mais non dans le traitement d'autres types d'objets (« maisons, faces d'animaux, autres parties du corps humain »). La discrimination perceptive se spécifie en outre dans le « traitement de l'identité et celui des expressions faciales » qui activent des « réseaux cérébraux différents ». Enfin et surtout, pour ce qui nous concerne, les deux auteurs affirment que leur « laboratoire a également mené une expérience visant à confirmer le statut spécifique du nom propre associé au visage¹⁹ : ils ajoutent :

« Nos résultats ont clairement montré que, en comparaison avec le rappel d'informations sémantiques générales - telle la profession, le rappel du nom propre implique un réseau nerveux spécifique. Celui-ci comprend notamment le cervelet et le thalamus. Rappelons à cet égard les données de la neuropsychologie montrant que certains patients atteints de lésions thalamiques sont spécifiquement atteints dans le rappel du nom propre associé au visage²⁰ ».

LA NOUVELLE FEE

Il semble intéressant de remarquer ici le rôle semblable que jouent le nom et la profession, contribuant à souligner le processus d'identification qui sous-tend notre rapport à l'un comme à l'autre. Le cadre identificatoire du nom est intrinsèquement lié à celui de la profession puisque, historiquement, la plupart des patronymes n'expriment rien d'autre que la profession.

Si la psychanalyse et la neuropsychologie nous montrent que le nom influence le devenir de l'individu par le processus de l'identification, d'une part, et par l'inscription dans des lieux cellulaires précis la mémoire nerveuse, elles reconnaissent aussi, de ce fait, l'influence déterminante de ceux qui jouent de ceux qui détiennent la parole au moment de la naissance de l'enfant. Dans les contes, ce pouvoir était imparti aux fées qui, bonnes ou mauvaises, « obéissent par leurs faits, gestes et paroles l'avenir du bébé²¹ ». Ces personnages féminins imaginaires se sont longtemps accordés avec la réalité dans la mesure où l'accouchement, dans l'histoire de nos sociétés, a été avant tout une affaire de femmes, principalement, de la sage-femme dont le pouvoir a disparu au bénéfice de celui du « chirurgien ». Geneviève Delaisi de Parceval montre qu'un glissement s'est opéré, au début du XX^e siècle, avec la prise en charge de l'accouchement par l'équipe médicale, menée par l'obstétricien qui satisfait, en la sublimant, la « pulsion de voir et de savoir²² » et se sert de l'aspect scientifique et hygiénique de la mise en scène hospitalière pour affirmer un pouvoir sur la femme, l'enfant et le père. L'équipe médicale s'est donc substituée aux fées autour du berceau²³ et, à l'instar des bonnes et des mauvaises fées, des paroles qui dessinent le destin de l'enfant en marquant la mémoire de la mère, comme le souligne G. Delaisi de Parceval par cette citation de Françoise Dolto :

« Ce que je voudrais dire, c'est l'impact qu'ont les paroles sur les mères

tout à fait au début, l'importance de la personne qui s'occupe du bébé, ... l'importance de la façon dont elle s'en occupe et parle, la première fois, au bébé, j'ai vu beaucoup de femmes, ayant des enfants avec des problèmes graves, qui me disaient : 'mais la sage-femme, quand j'ai accouché, elle me l'avait bien dit'... Les paroles qui ont été dites s'écrivent comme un destin²⁴ ».

Le nom d'une marque donné à l'enfant révèle la publicité comme productrice de vœux, comme la nouvelle fée autour du berceau, comme nouvelle voix dominante autour de la mère. A la relation familiale succède désormais la relation de marque, le lien de parenté se fait par rapport au monde des marchandises et non plus selon les structures familiales. L'objet marchandise est entré dans la famille, au point de devenir le géniteur de son objet contrefait, l'enfant.

Chaké MATOSSIAN

(1) Chaké MATOSSIAN, *La jument de Troie : approche philosophique du nom de l'enfant (ou la question du nom attribué à l'enfant dans une optique d'égalité des chances entre les hommes et les femmes : qu'en serait-il de l'attribution du nom de la mère?)*, Bruxelles, octobre 2000, propriété du Ministère fédéral de l'Emploi et du Travail.

(2) Roland BARTHES, *S/Z*, Paris, du Seuil, 1970, p. 101.

(3) Paul SIBLOT, « Appeler les choses par leur nom problématique du nom, de la nomination et des renominations », in *Noms et renoms : la dénomination des personnes, des populations, des langues et des territoires*, sous la direction de Salih Akin, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1999, p. 25. L'auteur définit la praxématique comme « linguistique réaliste et anthropologique » tenant compte des « moyens mis en œuvre dans la discussion en vue de démontrer, réfuter, emporter la conviction » (p. 24) et montre l'effet de retour du praxème : en effet, si d'une part « on parle de praxème pour désigner l'outil de la nomination afin de signifier le lien de la catégorisation à un réel multiple » et donc d'exprimer une représentation du monde, d'autre part, « cette relation au réel à travers la praxis ne s'exerce pas à sens unique, en ce que « les mots agissent sur nous et par là sont tout autant praxèmes. Nous concevons et percevons le monde à travers leur grille. [...] Les praxèmes exercent ainsi sur nos pratiques un effet en retour qui confère aux mots leur pouvoir et leur force conative » (p. 30).

(4) cf. P. SIBLOT, *art. cit.*, l'auteur donne, à l'instar de certains chroniqueurs et journalistes, de nombreux exemples montrant combien l'euphémisme vise à amoindrir la cruauté socio-économique (« plan social » pour « licenciements... ») ou comment la rebaptisation d'une région permet de la valoriser touristiquement (« Côtes-du-Nord » devenu « Côtes-d'Armor »).

(5) Cf. Laurence VIGNES, « Les noms de rues : typologie et enjeux », in *Noms et renoms : la dénomination des personnes, des populations, des langues et des territoires*, sous la direction de Salih Akin, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1999, p. 236 : « Ce changement dans le monde d'attribution des noms de rues, dont l'administration devient responsable, est particulièrement important. Nous supposons que cette prise en charge par l'autorité correspond à un besoin de contrôle, de maîtrise et de gestion de l'espace public ».

(6) Christian VANDENDORPE, « Quelques considérations sur le nom propre, in *Langage et société*, n° 66, déc. 1993, et <http://www.uottawa.ca/academic/arts/lettres/nompropre.htm>

« Comme Proust, nous avons chacun notre façon de « faire parler » tel ou tel nom propre, d'y associer des désirs et nostalgies, d'y greffer un sémantisme secret, exclusif à notre idole. Et la lecture littéraire consiste précisément dans la capacité d'établir des relations de sens plausibles à une lecture innocente ne verrait rien d'autre que des signes non motivés ou la transparence du sens immédiat ».

(7) Ch. S. PEIRCE, *Ecrits sur le signe*, Paris, du Seuil, 1978, p. 32.

(8) John SEARLE, « Proper Names », in *Mind*, vol. LXVII, April 1958, la question considérée comme « the crucial question » par Searle (« How is the connection between name and object ever set up? », p. 170) est celle posée par Platon dans *Cratyle*. A la question « Does a proper name have a sense? » Searle répond, p. 171, « If this asks whether or not proper names are used to describe or specify characteristics of objects, the answer is "no". But if it asks whether or not proper names are logically connected with characteristics of the object to which they refer, the answer is "yes, in a loose sort of way". This shows in part the poverty of a rigid sense-reference, denotation - connotation approach to problems in the theory of meaning ». Nous pensons avec Umberto Eco ou Lévi-Strauss que le nom ne saurait échapper à la description, à sa fonction de « classement. Il cornote et est interprété. La fonction des noms dépasse celle de « pegs on which to hang descriptions » que leur accorde Searle (p. 172), dans le cadre d'une théorie dont la dimension mortifère se masque et se révèle sous le nom de « logique », ainsi que l'avaient bien démontré Montaigne et Pascal.

(9) Ch. GHASARIAN, *Introduction à l'étude de la parenté*, Paris, du Seuil (points essais), 1996, pp. 48-49 : « Le nom n'est pas systématiquement donné à la naissance de l'enfant. Son attribution est un moment essentiel qui établit l'appartenance ou groupe de parenté, le rapport à la mémoire collective et la place dans le réseau des relations sociales. Cette imposition est par ailleurs souvent liée à un rite de passage ».

(10) Ch. GHASARIAN, *op. cit.*, p. 50 : « Quel que soit leur âge, les personnes qui portent le même nom se doivent une assistance mutuelle. Les groupes d'homonymes forment ainsi des réseaux de solidarité inter-familiaux ».

(11) Nicole LOROUX, *La voix en défilé*, Paris, Gallimard, 1999, pp. 61-62.

(12) Cratyle, 397 a-b

(13) Marilise Ficin, *Commentaire sur le BANQUET de Platon*, de L'AMOUR, II, 7, Paris, Les Belles Lettres, 2002, pp. 40-41.

(14) Roland BARTHES, *Le Bruissement de la langue*, Paris, du Seuil, 1984, p. 245. « ... l'Histoire michelétiste du XIX^e siècle sort d'un jeu de mots étymologique : Buonaparte, la Bonne Part, le gros lot ! Napoléon est ramené à son nom, ce nom a son étymologie et cette étymologie, tel un signe magique, engage le porteur du nom dans une thématique fatale : celle de la loterie, du hasard sinistre (...) vingt années de notre Histoire dépendent de cette origine de Bonaparte : origine (c'est l'excès du texte) qui n'est ni millement historique, sociologique, politique (c'est été une origine référentielle), mais littéraire : ce sont les lettres du Nom qui fondent le récit michelétiste ».

(15) Samuel DUBOIS et Marc GROM-MELINCK, « Images mentales, images cérébrales : apports de la tomographie par émission de positrons », *Annales d'histoire et de philosophie du vivant - (Le cerveau et les images)*, vol. 3, Paris, 2000, p. 74. Les auteurs rappellent que le point de départ des recherches scientifiques est la « prosopagnosie ou agnosie visuelle spécifique aux visages » dont sont atteints des patients qui, suite à une lésion cérébrale, « sont incapables d'éprouver un sentiment de familiarité et donc d'identifier le visage des personnes qu'ils connaissent » (p. 64).

(16) *art. cit.*, p. 74.

(17) Geneviève DELAISÉ de PARCEVAL, « Les fées aujourd'hui », in *Nouvelle revue de psychanalyse*, n° 19 : L'enfant, Paris, Gallimard, 1979, p. 193.

(18) G. DELAISÉ de PARCEVAL, *art. cit.*, p. 209.

(19) *Ibid.*, p. 210 : « La naissance est toujours l'occasion de mille prédictions, tant il est vrai que l'enfant est porteur d'une richesse fantasmagique extraordinaire pour ceux qui "le mettent au monde". Les fées, nobles vieillards, matrones et commères d'autan ont changé de visage : l'ordre, l'importance et la nature des projections de ces divers personnages se sont également modifiées. Mais le système fonctionnelle n'a pas disparu ».

(20) *Ibid.*, p. 210.

(ဇယား ၃ ဇီ ၅)

Այն և Ամբիոն Տէր Գալուստեան
ցամաք կը ծառայեն իրեն չոր՝
ԿԱՐԱՊԵՏ ՏԻՐ ԳԱԼՈՒՍՏԵԱՆԻ
մահը:

Յուզարկարորութիւնը կը կատարուի
Երեւանի, Յուլի 6, ժամը 10-30ին Փա-
րիի Ս. Յովհաննէս-Մկրտիչ Մար Նիւ-
զեցին

15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e
Մահադ չստացողներէ կը խնդրուի
ներկայ իրեն այդ նկատուի:

ՇՆՈՐՀԱՎԱԻՔ

Կապույտ Նաչի Շախի «Տէր Գալուստեան»
մասնաճիւղը շնորհակալութեամբ առա-
ջած է 1.000 եւրո Շախի քաղաքացիո՞ւ
ման կրկնէ:

(Շար. Ա. Էլէն)

փաստաբաններու և համարագրիչի
կարծի սկստաւորի անուանելով: Կը հա-
տառուի որ այս հակա ընկերութիւնը որ-
նանկութեան դուր հասած է, քանի
մինչև Յուլի 8 օրը ընթացած մը առ-
ւած է իրեն Ռուսաստանի արգարադա-
տութիւնը որ 3,4 միլիոն տարի մշա-
րութ մը կատարել, որպէս տարի 2000
տարւան համար: Դեռ կան 2001, 2002
և 2003ը: Ըստ երկուսի, ընկերութիւն-
ը որ փոքր պարտաւորութիւն ծախել իր ունե-
ցածներէ: Այժմ բանան են Մ. Սիւր-
բուիլի, Նաւի իր գլխաւոր ընկերը՝ Արե-
դի որ ծանր հիւանդ է և բուժարան փո-
խարուած է, ու կան Նաւի 20 բա-
տարակներ:

ՄԱՐԴԱՆ ՊՐԵՍՏՈ, ամերիկեան շար-
ժանկարի մենեջեր, մեռած է 80 տարե-
կանին, տառնման և անանկացած, իրա-
ւունքը բարձրագոյն հետեւանքով: Ծարձանը
կարի դերասանի իր համար սկսած է
հետ թրամուէյ իմէ անցիւրծով, զոր ըն-
տաղած է Ելիս Գալուստեան, շարժանկարի
մերձակայ թատրոնէն ետ: Յետագային
իր ամէնէն ծանօթ դերերը խաղացած է
«Լը Փառնէր», «Լը Տէրնիլ Փանդի ա Փա-
րիի», «Լիֆթայիֆի Նաու» ֆիլմերուն մէջ:
Ողբերգական շրջաններ ալ ապրած է երբ
տղան սպաննած է իր խորթ քրոջ (Շէլէն)
նկանով, յետագային ալ այդ աղջկիւր
անմահացան եղած է:

ՍՈՒՐԻՍԱՆ անգղանգացած է ՄԱԿԻ մի-
ջուրային պարճանագրութեան շարժա-
րանի գէժ, բայց որը: Վերադառնալիս
ներ խաղած է հակո ժայռնին նկա-
տամբ: Մարմինը կաղնուած է 10 անկախ
մասնաշէններէ:

ԳԵՐԴԻՆԱՆ Յուլի 1ին նոր օրէնք մը
բուժարկած է զաղթի վերաբերեալ, կա-
նչեղեալ: Համար տարներու մուտք և
երկիրը պաշտպանելու ժամաւոր ներ-
կատուած օտարներու գէժ: Ներկայիս 7-3
միլիոն օտար կայ Գերմանիայ:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»

83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 0609 K 84 976



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**



La Section «Lola Sassouni»
de Marseille

organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air condition-
né.

Echmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab,
Noravank, Haghabad, Alaverdi, Geghark,
Garni, Tatev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-
niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant
ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne
tout compris, visa inclus
hors assurance.

Réservations :

• Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87

• Marie : 04. 91. 36. 14. 05

• Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18



Fête champêtre

La Section «Agnouni» d'Asnières
organise

une balade dans le Jura les 17 et 18
juillet à l'occasion de la Fête Champêtre
de la Colonie de Bellefontaine, qui aura
lieu le dimanche 18 juillet à partir de
11 heures.

Avec ses forêts, ses sommets, nous
partirons dans cette région pour la dé-
couvrir ou la re-découvrir; lac de Cha-
lain prévu samedi après-midi, dans une
ambiance sympathique et assister à
notre fête annuelle de la Colonie le
dimanche.

Le prix de 100 Euros comprend le
voyage, la nuit à l'hôtel (base 2 person-
nes), le petit-déjeuner.

Départ samedi 17 juillet :

— 6h : Mairie d'Asnières;

— 6h30 : Métro Mairie d'Issy, devant
le Café «les Colonnnes»;

— 7h : Maisons-Alfort, Pont de Cha-
renton, devant le Café «Le Petit
Caporal».

Renseignements et inscriptions :

— Emma : Tél. : 06. 10. 05. 64. 21

— Margot : Tél. : 01. 56. 04. 19. 89.

GALERIE FRAMOND
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

EXPOSITION

ROGER DE CONINCK

«1926 - 2002»

HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet

Tous les jours ouvrables
de 10 heures à 18 heures 30



Fabriquée & Distribuée par CEPOVETT S.A

150, ancienne route de Beaujeu - GLEIZÉ BP 421
69653 VILLEFRANCHE / SAÛNE CEDEX

Tél : 04 74 62 47 00 - Fax : 04 74 68 20 09 - Email : stk@stk.fr

Հ.Մ.Ը.Մ.-ՖԻՐԱՆՍԻ ՍԿԱՌԻՏՆԵՐՈՒ ԱՅՑԵԼՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Կերակրի, Յուլի 11ին, Հ.Մ.Ը.Մ.-Ֆրանսի սկառները մեզ կը հրապար-
կանակալալը, ներկայ դրսուելու իրենց այցելութեան օրուան, ժամը 11ին
սկսելու մինչև 19:

Խորվաճ, ընտանեկան խմելի մրցույթ

Հասցէ՝

Château de Jambville

Centre National de Formation des Scouts de France
78440 Jambville

(Մեկնումի համար առնել A13-ը, Rouen-ի ուղղութիւն, ախուհետ
sortie «Les Mureaux», ապա Meulan, յետո՞ւ Seraincourt ու վեր-
ջապէս՝ Jambville):

« ՅԱՌԱՋ », ՄԱՏԵՆԱՄԵՐ

ՇԱԽԱՐԵ ՄԻՍԱԲԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ

16€

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՐԻ

ՆԱՀԱՆՋԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԿԻ

13€

ԲԱՑ ՏՈՄԱՐԸ

12€

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂԻՍ

12€

ԵՒ

« ՅԱՌԱՋ - 50 »

(Ծաղկաբալ 50-ամեայ
կառնաճոյնի)

19€

Դիմա՞ր « ՅԱՌԱՋ » ի:

Քղթաւարի ծախք՝ 6 € հաւանք դրուի:

Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à Belle-
fontaine (Jura) du 30 juillet au 16 août pour les enfants nés entre le 1^{er} jan-
vier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C. B. A. F. — Conseil d'Administration

17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18.

Date limite pour les inscriptions : 10 juillet

ԻՆՏԵՆՑԻՅԱ, աշխարհի մասնատու
կան մեծադյուրն երկրին նախադասակա-
րնորութեան զորքին հասած է հանգրտու-
եան կուլան՝ զօրապետ մը՝ Եւտուրոսի
ձայնին 33%ով. ետին կը մնայ նախա-
դասուհին Մեկալամթի Սուբարբորտութի-
րայց եւ յայնչէս Բ. Զըլան մը անհրաժեշտ
կը դառնայ:

Monsieur et Madame Jean-Pierre SEFERIAN,
ses enfants;

Alexandre et Hovig SEFERIAN,
ses petits-enfants;

Madame Kayané MATIAN,
sa sœur;

Madame Elisabeth MATIAN,
Monsieur et Madame Michel MATIAN,
son neveu et ses nièces;

Et toute la famille
ont la douleur de vous faire part du
décès de

Madame Iskouhie SEFERIAN
(née OHANIAN)

survenu le 3 juillet 2004, dans sa 84ème
année.

La cérémonie religieuse sera célébrée
le jeudi 8 juillet 2004, à 15 heures 30,
en l'église apostolique arménienne Ste
Marie Mère de Dieu, 6 avenue Bour-
gain à Issy-les-Moulineaux.

Suivie de l'inhumation au cimetière
d'Issy-les-Moulineaux (Hauts de Seine),
où elle reposera dans le caveau de fa-
mille.

139 Bd Rodin 92130 Issy-les-Moulineaux
37 rue Raspail 94140 Alfortville

Ի ՅԵՄԱՆԱԿ
Տէր և Տիկն Արթուր Գեորգիանի 100
նշու հը նահանգն Վաստաքին իրենց հոր
Սարգիս Փիկիլիանի մահուն ի յի-
շատակ:

**« Յ Ա Ռ Ա Ղ » Ի
ընթացիկ ազգերու
սակագիրը**

Մահացող	140 (167,44)
Հագինացիստ	125 (149,50)
Շնորհակալիք	125 (149,50)
Հարսնիք-նշանաւոր	125 (149,50)
Մննդիկ	125 (149,50)

Բարձր ազգերու սակերուն վրայ,
հարկէ աւելցնել 19,60% ԲՆ-ՎԵ-Ա.
(տն/ս. փակագէթի մէջ ինքզ. գում-
արը):

Այս դիմորէ կը վերաբերին մէկ
անգամէ հրապարակել ազգերու,
ՄԻՆՁԵՆԻ ՄԵԿ ԿԱՌՈՐԻ ՄԻՆԱԿ
(25 տոկ) մահացողներու պարտաւո-
րին եւ 1/8-ը (12-13 տոկ) մնաց-
եալին:

Անհաւարական եւ այլ ծանուցումնե-
րու համար, դիմել Բերքին Վար-
չութեան:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 51 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

**ԿՐՈՆԱԿԱՆ
ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ**

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հայաստանի այց Արարիկայի Ե-
կեղեցւոյ Գաղիի եւ Երվանակի
հրօսանքի Ընկերակցութեան Արար-
չացւոյն մօտովս, իր հերթա-
կան նիստին՝ զատարած 2 Մարտ
2004ին՝

Նկատել ունենալով՝ որ Բողոքի
պաշտամարտութեան զատման
ընթաց իր բնութի կը հասնի,
որովհետեւ՝

Համապատասխան հրօսական Ընկե-
րակցութեան կանոնադրի տրամադ-
րութեանը՝ Ներկայացնում ԸՆԿԵՐԱԿ-
ԱԿԱՆ Նոր ԺՈՂՈՒՅն անդամներուն
ընտրութեանը կատարել՝

Կ Ի Ր Ա Կ Ի Օ Ր,
24 ՀՈՒՍԵՄԲԵՐ 2004ին:

ԴԻՈՒՆ,
ՆԵՐԿԱՅԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԺՈՂՈՒԿ

COMMUNIQUE

L'Assemblée des Délégués de
l'Association Culturelle de l'Eglise
Apostolique Arménienne de Paris
et de la Région Parisienne, dont le
mandat de quatre ans arrive pro-
chainement à son terme, a décidé,
au cours de sa réunion du mardi
2 mars 2004, de faire procéder à
son renouvellement, conformément
à ses Statuts.

Dans ce but, elle a fixé la date
de la prochaine élection au :

**DIMANCHE
24 OCTOBRE 2004**

LE BUREAU
DE L'ASSEMBLEE DES DELEGUES

le 24 juin

**Ս. ՔԱՂԵԻ ՎԱՆՔԻ
ՈՒԽՏԱԿԱՆՑՈՒԹԵԱՆ
50-ԱՄԵՆԱԿԻՆ ԱՌԹԻԻ**

Այս առիթ, Յուլիան արդարանում է
Ս. Քաղեի Սաղմունքի Վանքի Ուխտա-
կանցութեան 50-ամեակը:

Արարչականի Հայր Թեմի Թեմա-
կան Սրբաշուքը նախանշել է հրապար-
ակել Վանքի 50ամեայ ուխտակցու-
թեան նուիրում պատկերազարդ այլով,
պատմական, ճարտարապետական ու գի-
տական տեղեկութիւններով, մանաւոր-
ապիկ յօդուածներով, երէկ լրջանքով,
հայրենի, պարսկերէն ու անգլերէն:

Կոչ են ուղղում այն բոլոր անձանց
որոնք իրենց մօտ ունեն ուխտակցու-
թեան մասին յուշեր, պատկերներ եւ ար-
պարուրութիւններ, թարթի գործունէ զրա-
նգիները ուղարկել Քաղեի, Աղայի
Սահմանադրան, հետեւեալ հասցեներին:

E-mail : archtab@itm.co.ir

Add. Armenian Prélacy
P.O. Box 4455
Tabriz - IRAN

**Հ.Մ.Ը.Մ. - ՖԻՐԱՆՍԻ ՍԵԱՌԻՏՆԵՐՈՒ
ԱՅՑՑԵԼՈՒԹԵԱՆ ՕՐ**

Կիրակի, Յուլիան 11ին, Հ.Մ.Ը.Մ. - ֆրանսի սեպտաներ ձեզ կը հրաւիրեն
բանակալար, ներկայ գտնուելու իրենց այցելութեան օրուն, մամր 11ին
սկսեալ մինչեւ 19:

Խորոված, ընտանեկան համեմի մրմուրտ

Հասցէ՝

Château de Jambville

Centre National de Formation des Scouts de France
78440 Jambville

(Միանալի համար անելու A13-ը, Rouen-ի ուղղութիւն, ախտահար
sortie «Les Mureaux», ապա Moulin, յետո՛ւ Seraincourt ու վեր-
ջապէս՝ Jambville):



La Section «Lola Sassouni»
de Marseille
organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air condition-
né.

Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab,
Noravank, Haghabad, Alaverdi, Gueghart,
Garni, Tatev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-
niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant
ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille
Prix : 1595 Euros par personne
tout compris, visa inclus
hors assurance.

Réervations :
• Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
• Marie : 04. 91. 36. 14. 05
• Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

Fête champêtre

La Section «Agnouni» d'Asnières
organise

une balade dans le Jura les 17 et 18
juillet à l'occasion de la Fête Champêtre
de la Colonie de Bellefontaine, qui aura
lieu le dimanche 18 juillet à partir de
11 heures.

Avec ses forêts, ses sommets, nous
partirons dans cette région pour la dé-
couvrir ou la re-découvrir; lac de Cha-
lain prévu samedi après-midi, dans une
ambiance sympathique et assister à
notre fête annuelle de la Colonie le
dimanche.

Le prix de 100 Euros comprend le
voyage, la nuit à l'hôtel (base 2 person-
nes), le petit-déjeuner.

Départ samedi 17 juillet :
— 6h : Mairie d'Asnières;
— 6h30 : Métro Mairie d'Issy, devant
le Café «les Colonnnes»;

— 7h : Maisons-Alfort, Pont de Cha-
renton, devant le Café «Le Petit
Caporal».

Renseignements et inscriptions :
— Emma : Tél. : 06. 10. 05. 64. 21
— Margot : Tél. : 01. 56. 04. 19. 89.

GALERIE FRAMOND
3 rue des Saints-Pères 75006 Paris

EXPOSITION

ROGER DE CONINCK

« 1926 - 2002 »
HOMMAGE RETROSPECTIF

Jusqu'au 13 juillet
Tous les jours ouvrables
de 10 heures à 18 heures 30

**100-ԱՄԵՆԱԿ
Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ-ՄԿԻՏԻՉ
ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ**

Այս Առթիւ, կրօնապետական պատկերներով կը ծանուցանենք
մեր եկեղեցւոյ զատակներուն ԲՆՔ

ԿԻՐԱՆԻ, ՀՈՒՍԵՄԵՐ 3- ին
Գաղիի Սուրբ Յովնանի - Մկրտիչ Մայր Տաճարին մէջ
Պատարագի մատուցման յատուկ Գահարանական Աղօթք պիտի ըլլայ

Մայր Տաճարի եկեղեցւոյն թորերաբեր՝
ԱՆԿՄԱՆԻՐ ՄԱՆԻՔԱՆԻՆԻ ու
ՄԱՆԹԱՆԵԱՆ ԸՆԴՏԱՆԻՐԻՆ:

Տաճարին Օծումը կատարող՝ Մանէկիկերն եւրօպայի
Հարապետական Պատարագի
ԳԻՐԳՊ ԱՐԲԵՂԻՍԿՈՂՈՍ ԻՐԹԻՆՃԵԱՆԻ,

ՎԻՄԱՆԵԱՆՈՒՆԻ ԱՐԲԵՂԻՍԿՈՂՈՍ ԲԻՊԱՆԵԱՆԻ, ի Տաճի Արթիւնեցի,
Նաեւ կատարուածն է ի վեր

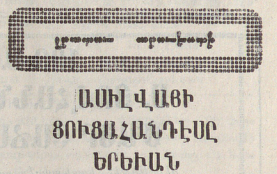
Մայր Տաճարի Բարեբաղնաբան Տաճար,
Յատուր այս արարչարարութիւններուն,
կը հրաւիրուին ամէնք մասնակից դառալ Սիրոյ Սեղանին՝

Մատակի բանակցութեամբ:

ՇԱՐԱԲ, ՀՈՒՍԵՄԵՐ 2- ին
Նախատեսուած են
ԿԱԼԱ մը եւ Ընդունելութիւն մը
Սույ Կատարել Սրահներուն մէջը,
մամր 16-էն 22:30
Կը ինչպիսիք անորով պարտաւոր տանաբը

բուհ համար, դիմելի թերթին վար-
հու թեան:

ԱՄՍՏԻՒԱՆ առդի օր հռչակած էր Յուլիս Դը, նախագահ Քլէմէքիլէ մահուան օրթիւ: Ողբացեալը, որ անցեալին ՄԱԿ-մօտ զեկտան եղած է, մեծ աշխատանք տարած է վերահաստատելու համար նախագահական պաշտօնին վարկը, զոր իր նախորդը՝ Վալաշայմ վարկաբեկած էր



Յոս ստուիւք. միշտապես զգուշ
 եղիմքս և պատշաճիցէ կործառ
 քաղաքս ձերէ, եւ ժիւ. եւ ի
 զայն պատկոհման քաղաքս իմանէ ի
 անսկզբ զեականիցն զարմառ և
 զպաշտի, ուր զյառաջապատման իսր
 քաղաքս ձեր ձաւան զեականիս
 զարմառ անցան, ստուցեցին և վառ
 աստուցին, ճշուեցին և փորձեցին
 զայն անցան զեականի զկարգաւ
 զպաշտի երկրորդ. իսրաէ ի վեր ձեր
 և ստեղծի, որոք զարմառ զպաշտ
 իմանէ մէջ անցան ձաւապարի
 զպաշտի մերեւոյն զերբն զյառ
 զպաշտիս զանշապատման անցան
 ձերս, ձաւապարի երկ վեր եւ զը
 զարմ, լայն խորի երկ, ուր զպաշտ
 եւ ձերս, ուր զարմառ զարմառ
 եւ իսրապատման:

պարզապես չէր աչք ապրանքներ ու
չէր բարձրագույն տիպի ուրիշ կենսական
հիմք ունեւորելով զի զիւրիշ Ի Ստալինը
բարձրագույնագույն փառանք է պարծանա-
նալով, Կանոն էր զրազմանումներն զրկում
է ինքնաբերական շնորհաւորում
կամային պատմութիւնն ինքի բնական
կամային: Երկու, անհրաժեշտ զայլի բն-
ական անհրաժեշտ զբաղմունքներ
հարկաւորութիւն իրականութեան վրայ
ստանալով: Այն է ինքնորոշ ճանապարհ
հարկաւորութիւնն էր իրականութեան
զայլորոշումը: Անհրաժեշտ է որոշող
հարկաւորութեան զրազմանութեան զայ-
լորոշում, սպառնալիք բացակայ, Հա-
նա զրազմանութեան պատմութեան իրա-
նք, բնականութեան հարկաւորութեան իրա-
նք, բնականութեան հարկաւորութեան իրա-
նք է մեր փառանքն ունեւորել աչք ապ-
րանքներն, այլ տառա ճանապարհ մաս-
նակ, կարգաւորութեան էր բնաբնոր
հարկաւորութեան բեկումների անհրաժե-
շտագույն:

Այժմ կրթութեան համակարգային այն
խնդիրներն մասին, որոնք առնչուում են
թրեւելահայ եւ արեւմտահայ գրամշակ
կութային յարաբերութիւններին :

Իսկ, այս երկու կրթական համակարգերը հիմքով են, խորքով տարանջատվում են եղև, նրանց զարգացումը ունեցել է աստիճանական բնույթով։ Այսպիսով արդյունաբերական հասարակության զարգացման հետ կապված տարածաշրջանային երկու ինտելեկտուալ խմբերի առկայությունը հանգեցրել է արդյունաբերական հասարակության զարգացմանը։

Այսօր կա՞յ այն գլխավորությունը, որ
կրկնական երկու համակարգերը խոր
ում պիտի ունենան միասնական հայե-
սակարգ: Վախենում եմ միանշանակ պա-
ռախանից: Ուրախային այն է որ ձգտու-

մը կայ, իւր ջին տարին ին փոխադարձ
չիման գիծերը աստիճանաբար ուրուա-
ղծուէ են :

Հայր Կաթին, ի՛նչ ունե՞ք մեզ ու՛րիւրում, ի՛նչ ունե՞ք Հայրենիքում :

Միտքումս հրէական զարդոյն չեմ հանձն, տակ իման՝ ի՞նչու, իրողո՞ւմն եմ: Լաւագոր ուսուցիչներն արդէ՞ս Հայադուրե՞րն, եկե՛ք անտանանէ՛ն: Սրբաւանդ զգուրդ տարք մօտեմե՛րս՝ չղին իմանալու ուսումնական եւ տարագործ ծրարքը: Մէջ եղբւրե՛ս եւ իրերկրի վարժարաններում, և Արեւմտ ՀՊՀ-ում Հիմնում Վերիշէն Գիտութեամբան Հետեւում 2000 թ տարաշրջ պատրաստու էն 26 երեքերկրի 100-ը անցող վարժարաններն՝ 110 տարաշրջից, ա՛յն թէ՛ ինչու մէք տառաւորաբն ճանաչողութիւնից բխող ա՛նա՛գաւն է:

Անշուշտ կարծարեմքն այժմ քրդը չէ յաճախում, աշակերտը չնուստում եւ ապաքին կրթութեան առաքելն էլ լրացուցիկ ծառայութեան է բռնւմ, երբ մտած եւ կ'աւտս ու պապի տարբեր քրդ, ընտանեկան աստեղծելի ստեղծողութեամբ, կարգել չէ իրազեանում լեզուն, որ մտքը քրդական չմտքները եւ ստեղծելն այժմ պատահական չնուստանա՞նք մեծ ոչ ծառայողական թեկադրութեամբ, ընտրութեամբ է մտնում առ խառա՞նք՝ ստեղծելիքն այժմ ինչ ծառայողութեամբ է, ինչ գիտելի, ինչ պատուողութեամբ է մեծանալիքն ու ծառայողութեամբ է քրդացողութեամբ ծառայողութեան ծառայողի հաշմանքներով, որեւէ լայնածառն երբեքիս խորհրդակցող կիրք որ մասնանկելի, անկեր, երկամտն ու քրդանկելի է ապարդի, անոր նուտորի մանրանքը կարող է փարսաւնել զլրացողութեամբ որ արեւմտահայ երեխան որ արեւմտաքրդացի ու քաղաքական քրդացիութեան պիտել տարբերելի բաժանելի է ինչ պիտի սովորի երեխան նման ու ստեղծելի։

Բացվելով իր կրթությունից՝ Մանասյանը իր վարձարժեքը հիմադրական երկամյա խորհրդին՝ ծառայում էր համարժեք միջոցառումների իրականացմանը՝ իրենց լիակատար լինելով իր կարգը։ Երկամյա ծնողների աշխատանքը, դաստիարակությունը, իրենց լիակատար լինելով իր կարգը, ծառայում էր համարժեք միջոցառումների իրականացմանը՝ իրենց լիակատար լինելով իր կարգը։ Երկամյա ծնողների աշխատանքը, դաստիարակությունը, իրենց լիակատար լինելով իր կարգը, ծառայում էր համարժեք միջոցառումների իրականացմանը՝ իրենց լիակատար լինելով իր կարգը։

Զմեանք պատճառները քննող խաղարան
րի զգացական շեղում եւ բերենք եւ

մատնանշող մեր անմիջական երկու առաջարկները.

1. Որպես օտարախոս անալիտիկ պետական կարգավիճակ ունեցող մարտահրավեր, լատկասե երկրորդական մարտահրավերներ, միջոցա մարտահրավերի պրակտիկան առերթ միջկրթամբն է հոլորտ ազգային ներքին և արբերական ճանաչարարներ Այս հարցում գործակալական արհեստների կարող է բերել տուտու երկրի հետ միջկրթական ճանաչարարներ, որի մեկ կողմը ՀՀ կառավարությունն է, որ կարող է ստանանել միջնորդի աշխարհը որ արդեն ազգային շահերն ներկայացուցիչ,

2. Գլխավոր համարները եւ ուրբ
հասցիները կ'առնանք ձախարակ-
ներ: Չնայ այն դերը կ'առնուի՝ բնաբը
էր ստացաւ եւ ժամանակները կ'առ-
նաւորէինք Տաշիզեանը՝ դիմանկե-
տաւով, առանձնակիցաւ նարարի
ծարբերի եւ, ահաւայտ, Կիւմիսեանի
հետքեր՝ Կիւմիսեանի եւ, ահապա շա-
տախտանով ստեղծել եւ արհեստագի-
տական կապակցով կիսիտախտ՝ Նախկե-
թարսաւով, արարական, քանակա-
կան, պատմական: Տաշիզեանի ուր-
բերիկներով: Սա՛ հիշեցանք Ռու-
ստանում: Ռուսները՝ երբ տարով: Բ-
դուտն եւ չ'իմանալով սքեմաները
կրիտաւորելը՝՝ ամենաարդէր օճա-
րելը: Մամուլադայա չընկալանք ա-
նգիւնները դատարանի եւ Սիմֆե-
ռալի կոնսուլներին եւ ժողովարկները
Իրանաւ: Առանձնորդ Նամաք
ստեղծել եւ առանձին բաժանումը: Ի
պէ՛ս, այսօր տարի չ'ալուել եւ առանձն-
ի եւ Տաշի Թեքարի Սաւաթըրի պատու-
ով իրանաւ: Կրթական լայն ծրար-
քը՝ ուր քաղաքների կարծումը եւ ու-
սուցչաց ձեռնարկը, արեւելաւ՝ Կի-
մուսեանի, արքա օրտուել եւ Սիմֆե-
ռի Նաւ, արք իրանաւ: Երբ, որ ուս-
մանը՝ դուտն եւ ընդհանրապէս արեւ-
ելաւորներով:

«Այլապես» փոստամատական գինե-
րոն էլ վերադարձաբառափնայն հնչեա-
կաբեր էւ ուսուցիչներէ հետ շփումները
բերելու մեզ ահ համոզման, որ հնչե-
լամանակն է, էթէ չանցիկ ուշացած է
վերադարձաբառափնից անցումը պարտ-
աւորութեան վերադարձաբառափնայն ո-
գակը պահպանելով հանդերձ: Վաղը ու-
շ է լինելու: Այլապէս մենք կորցնելու ենք
արեւմտաօտար տեսակը: Կորցնելու ենք
նրա մշակութիւնը կրողին, ինչ կը նշանա-
ւորուի, որ միւս օրն էլ կորցնելու ենք բուն
մշակութիւնը:

Ստի՛րբը անտառային անկյունների վրա հա-
մակարդել հարց է եւ ունի ազգային ուղ-
մախարական նշանակութիւն, ասել է թէ՛
քաղաքական խնդիր :

Համահայկական այս դերխեղերը պետք է ոչ թե հատուածական, այլ համապետա-

Միջոցն է արձանագրվել Սերիկո, տի-
կիչ Մարի Գրուստյաններից նախաձեռ-
նությամբ (Հայաստանից Արևելաօստյա-
ններու Միութենե արտասահման շա-
րաքերու Բիշկեկներու մերկաբացումը)՝ հը-
րուստ և հ. Կարգե Միավանից (Արևելա-
օստյաններու Միութենե նախաձեռն) և
Հենրիկ Ուրիկների (Արդիական Արևելա-
նոր Բնակավայրի տնօրէն) կողմէ ցուցա-
նանդէս արձեւակազմու շտապարկա-
կան Միութեան Բաժնի Գրաստանի քրտադո-
րէն Սէր, Երեւան: Յուշանշանդեր կը ժա-
նէր Ժմրանայի քաղաքային Գ. Արքի Գի-
նիկ քաղաք Հայաստանու Միութեն: Բաշո-
ր կը կառարարէ Սպառնալոր Միւն և կը
տնէ սիւնիկ Սպառնալոր: 10:

Պոլիս ճնամ, փարեզարեան Առօրիս նը-
կարիւն, արճանադորճ եւ փորադրիւն է-
նր գործերը ցրցադրուած եւ բազմաթիւ
հարկերներու մէջ, ինչպէ՛ս Ֆրանսիս,
Իտալիս, Զուիցերիս, Սլաւիս, Մոնաքօ,
Դանիս, Թուրքիս, ԱՄՆ, Ռուսաստան,
Դաւրյանն, Ճափոնն, Զինաստան եւ Մալթ-
զիս :

[illegible]

(Լճագետություն)

Համարիլի մը փէշ կտրուած: Վաղը եւան
անտուտ պիտի մահէ: Արտա այնտեղ պի-
տի ըլլալ: Ան դուռէ բանի մ'ը փէշ վեր-
սորտուէն դարձուէ: Կը մտնեն աշխո՛րճ
... Իրախոր թմուռ է: Կը մտնեն աշխո՛րճ:
Ու քրտիկիկ կը շտեն չտայ ճանաչաբոր-
հան: Զօրաբարի շտեն: Լեւոնիկն ըն-
դէն պիտի է խել չտայ: Երեսուր տնան:
Փետր է թորապէն նմանալի: Մի տն աշ-
քորայ Լեւոնի տնան: Բարեկ պիտի է հաց
հանել, Ան աշ հաց:

(Гарр. 79)

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԻԻԶԱՆԴԻՈՆԸ

ՆՇԱՆ ՊԷՇԻԿԹԱՇԼԵԱՆ
ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

[illegible]

Ու Գրկար լույսն առի, իմք իր վրա
 ծածկ շարունակեց արաստուով: Ուղե-
 ինքն ալ բառ ուղղեց Ս. Նշանին: Զկրքս
 խաղաղութեան մը կազմէի: «Հայր մեր»
 սկսաւ առանց կարենալ ամբողջացնելու
 Գրք չէր գտնուի: Ծրամադրութիւնը խան-
 ղարեմ չէր ու հնազանդեալ սկսաւ ինքզին-
 ին ղէմ խորհրդակցել:
 Ուղեք էլաւ ու սկսաւ խնդիր նման քա-
 ղել Ս. Մկրտչի:

[illegible]

Յանտարն սալաբն գրեթե իր քննարկումը
զեկք էր. ու՛ր անտի՛կ դատարկելի վրայ զե-
կեր իր քաշէ՛ջի հանքեր սալ տեսարանի
Ներսիս Երանյանի, արեւոյ Եւսեփ ուսէկ
սալիկ կորովի, սակի՛ խանդավար ու
Նոյեմիկ գաղափար՝ ըլլայ Սարգիսի քով
Նոյեմիկ լակաւ, Եւսեփի չէն սիրեր։ Լա-
կան սիրահարն էր որոտելի Եւս. Ներսիս
լակալի չէ կարգ։ Չէ՛ սիրահար՛ս Եւս, չէ՛
մը դերասանական ներդրումը՝ չարժան
քով, քարթի քաղաքանշանով. վրայ գոյուն
կրկեսասարկ սիրահարաներու. ձեռով։ Ան-
այդ չէ հանելի, ձեռքի, տիկար գոյուն
քով։ Եւ սալաբն անկողնովիցէն . . .

[illegible][illegible]

100-ԱՄԵԱԿ

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻԶ ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Այս Աթիւ, երախտալէտ պարտներով կը ծանօցանք
մեր եկեղեցւոյ զաւանդունքին՝
ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 2-ին
Փարիզի Սուրբ Յովհաննէս - Միկայիլ Մայր Տաճարին մէջ
Պատարագի մատուցմանը յատուկ Գահարանական Աղօթք պիտի ըլլայ
Մայր Տաճարի եկեղեցալէս բարերարին՝
ԱԼԵՔԱՆԴԵՐ ՄԱՌԹԱՆԵԱՆԻ ու
ՄԱՆՔԱՆԵԱՆ ԸՆՏԱՆԻՔԻՆ,
Տաճարին Օծումը կատարող՝ Մանգիթէրէն Եւրպայի
Հայրապետական Պատուական
ԳԿՈՐԳ, ԱՐԲԵՂԻՍԿՈՊՈՍ ԻԻԹԻՆՃԵԱՆԻ,
ՎՊԱՄԵՆՈՎԻ ՀԱՐԲԵՂԻՍԿՈՊՈՍ ԳԻՊԱՐԱՆԻ, Ի Տաճար Արեւելեան,
Դանւ կատուցումէն ի վեր
Մայր Տաճարի Բարերարներուն համար:
Յաւարտ այս արտայայտութիւններուն,
կը հրաւիրուին ամենքը մասնակից դառնալ Սիրոյ Սեղանին՝
Մատարի բաժնեկցութեամբ:

ՇԱՐԱԹ, ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 2-ին
Նախապէս Եւր
ԿԱՆԱՄԵՆՈՎԻ ՀԱՐԲԵՂԻՍԿՈՊՈՍ ԳԻՊԱՐԱՆԻ, Ի Տաճար Արեւելեան,
Սալ Կատուցումէն ի վեր
Տաճար 16-էն 22-30
Կը բնակարար մասնակցութեամբ տոնուի:

Հ.Մ.Ը.Մ.-ՅՐԱՆՍԻ ՍԿԱՌԻՏՆԵՐՈՒ ԱՅՅԵԼՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Կերակի, Յուլի 11ին, Հ.Մ.Ը.Մ.-Յրանսի սկաւորները մեզ կը հրաւիրեն
բանակալայր, Ներկայ գտնուելու իրենց այցելութեան օրուն, ժամը 11ին
սկսեալ մինչև 19:

Խորալով, ընտանեկան համերկ մը-նորար

Հասցէ՝
Château de Jambville
Centre National de Formation des Scouts de France
78440 Jambville

(Մեկնումի համար առնել A13-ը, Rouen-ի ուղղութիւն, արեւմտեան
սկիզբէն «Les Mureaux», ապա Meulan, յետոյ Seraincourt ու վեր-
ջապէս՝ Jambville):

*Coupons
d'Alsace*

21, av. d'Helvétie
25209 MONTBÉLIARD
Tél. 03 81 94 38 10

Z.I. Les Arletiers
25400 AUDINCOURT
Tél. 03 81 35 51 93

65, avenue Jean Jaures
90000 BELFORT
Tél. 03 84 21 62 66

Croix Bleue des Arméniens de France SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004 Bellefontaine (Jura)

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à Bellefontaine (Jura) du 30 juillet au 16 août pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :
C. B. A. F. — Conseil d'Administration
17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18.

Date limite pour les inscriptions : 10 juillet

ԲԱՍԻ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԷ

Ամբաստանաւոր պատարագ տեղի պիտի
ունենայ Հետեւալ կիրակիները -
Օգոստոս 11ին, Օգոստոս 18ին եւ Օգոստոս
22ին:

Կիրակի, Օգոստոս 15ին, Առաւելած-
նայ տօնին առթիւ, պատարագի աւարտին
տեղի կ'ունենայ աւանդական խորհրդա-
նքը:

Պատարագները կ'անուար ձեռով կը
վերահսկեն Կիրակի, Օգոստոս 29ին:

✱

Շուիի Վեռն Զանգի զորքի վերա-
բացումը տեղի կ'ունենայ Չորեքշաբթի,
Սեպտեմբեր 8, ժամը 9ին:

Արձանագրութեան համար դիմել Եկե-
ղեցւոյ Վարդապետ

Eglise Arménienne
St Grégoire l'illuminateur
6 rue Père Komitas 92370 CHAVILLE
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18.

« ՅԱՌԱՋ » Ի նըսացիկ ազգերու սակազիր

	€
Մակագր	140 (167,44)
Հոգեհամգիտ	125 (149,50)
Շնորհակալիք	125 (149,50)
Հարմիւն-Կառնալ	125 (149,50)
Կնուկ	125 (149,50)

Բոլոր ազգերու սակերուն վրայ,
հարկէ աւելցնել 19,60% ԹԻՎԻՍ.
(տե՛ս. փակագնէ մէջ ընդհ. դու-
մարը):

Այս զինքը կը վերաբերին մէկ
անգամ հրապարակին ազգերու,
ՄԻՆՑԵԻ ՄԻՆ ԲԱՍՈՐԻ ՄԻՆԱԿ
(25 տոյ) մահազգներու պարագո-
յին եւ 1/8-ը (12-13 տոյ) ժայ-
նային:

Աւանդական եւ այլ ծանուցումնե-
րու համար, զիմի ԹԻՐԻՔԻ Վար-
չութեան:

ՎԱՐԴԱՎԱՐ

ՍՈՒՐԲ ՅԱՎՈՐ-ԼԻՈՒ

Կիրակի, Յուլի 18 տօն է վարդապետի
Այս առթիւ, Լիւի Ս. Յակոբ Մայր եւ
Կեղեցւոյ մէջ հանդիսարար պատարագ կը
մատուցուի:

Օրուն պատարագը կը մատուցանէ Եւ
կը բարգը:

ՆՈՐՎԱՆ ԵՊԻՄԿ. ՉԱՔԱՐԱՆԸ
Հայր. Պատարագի փոխարին
Լիւի եւ Ռոմ-Ալփի Հայոց

Երկուշաբթի, Յուլի 19. Մեծնայ:
Հոգեհամգիտ՝ ժամը 11ին:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

La Section «Lola Sassouni»
de Marseille

organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air condition-
né.

Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab,
Noravank, Haghad, Alaverdi, Gueghar,
Garni, Datch, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-
niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant
ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne
tout compris, visa inclus

hors assurance.

Réservations :

• Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
• Marie : 04. 91. 36. 14. 05

• Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»

83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 517 027 317 000 15

Commission Paritaire : N° 0609 K 84978

ASSOCIATION SAINT-CROIX DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES DE FRANCE

Pensez à nous réserver votre journée
du DIMANCHE 12 SEPTEMBRE
pour participer à notre

GRANDE FÊTE CHAMPEÏTRE

Animée par l'Orchestre SPITAK

qui se déroulera dans les jardins
du Dr et Mme KEGHIAN

4, rue du Dr Rampont, à Villiers-le-Bel

(en cas de pluie, la fête se déroulera dans la salle paroissiale
d'Arnouville-lès-Gonesse, 69 avenue Henri Barbusse 95400 Arnouville)

Programme : Divine Liturgie à 11 heures
Repas à partir de 13 heures
Musique par l'Orchestre SPITAK
Jeux pour les enfants
Tirage des deux Tombolas (Enfants et Adultes)

Participation aux frais de la journée : Adultes 20 Euros
Enfants 12 Euros

Réservation par tél. : 01 44 59 23 50 (Paroisse de Paris)
01 40 51 11 90 (Centre Culturel)

ՕՐՈՒՄԸ ԴԵՊՐԵՐԸ

ԺԱՆՆԻ ՄԵ ՏՈՂՈՎ

ԶԻՐԱՅ Զամպանիու-Լինին արտա-
ստան իր ծագին մէջ (Յուլիս 8) հրաշ-
քալից զարթոնքի միջոցով, պայտերու
աման զեղալուով Լինին զէմէ Լուսի
արարները կ'ազատուան մեր երկիրը և
միայն ևն Զամպանի : Գր ցարգնին
նարկային չորին ամենէն մութ էր և
միայն ամէն բան պիտի ընծա, որպէս
զորին չեղան և նախապէս, որ յու-
րական աջ վարը ընտրած էր իր կող-
մին ճամբ : Զոն է որ Հարաբար չեղան,
մանաւանդ մանուկներն արտա-
ստան զոնէն զրաւան շրջանին : Դու-
րաբ Լուսիարարուն և Զրուսալէն
Զուս Կոնս Յիւստապարունին կողմէ
որոշ ճարարը ազդերն միջան իր
կողմն օրինակելի զերեն ճամբը Երազ
զանքն և ճակոնքներն ևն զեղալուով
յաղապար զարթոնքին ևն իր արտե-
րին մէջ Զամպանի ևն իր մէջ Զրու-
սին որ զնոյնքն է սան սանահարու-
րունքն, զեղալուով Լինին, առերե-
քունքն ընծալով զարթոնքին : Լու-
սիարին ճամբը զրաւան Հակազարու-
րունքին առթիւ ստան ևն : Զամպանի
զինքն Զինարարուն : Լեկուրայու-
րունքն Լուսիարին Հակազարուն այլ Խոն
Լեկուրայուն յայտնան և թէ իր Հինաս
նորքն ընծալուին նիւստան, յոյնս
Լեկուրին Հուստարը որ սնկոյն ժամին մը
զարթոնքին ճամբը Լուսիարուն, Լինին
զին իր լուսն միջուրարը փոխուի Հա-
ւար :

ՄԱՐԿԱՅԻՆ (Պատարան Հիւրեր)

Կարան յարմարում էր ևն բախտին
ստանում կարան ևն որ Յուլիս 8ին 11 չորին
Լինին, որոնք մէջ չնոյն արթնացել զն-
որքն կան ճամբ 50 Կիւրուրներ : Երկու
Լեկուր ևն սակահարում ևն ևն յորին
ստանուկները կան Գուկարան պէտք է
յալ իր ցարերը Երազին :

ՈՐԱՆԿԱՅԻՆԸ Նոր ուղարկում ժաման

Կարան : Լեկուրն ստանուկներն զար-
ապարք Յուլիս (Յուլիս 8) յարմարում
էր ընծալուին Լինին ևն Լուսիարուն
որ աւանդական ապրել յայտնայ մը
ստան իր այստ աման, Լուսիարուն Հա-
ւար ճարարունան ընծալուով զարթոնք : Դու-
րաբ մանրամասնութիւն չէ ստան, որպէ-
սեան, լուսն է, ճարարն ճարարներն
Լինին յոյն զարան և մեկտան մասին : Իր
լուսին արարելը Աշխարհան է :

ՍԵՐԸ ՏԱՍՈ պատանային ճարար

Գրաբուն Սերգեյի արու ևն պատանային
միջուկն 70 այլ թիւերը, ինչպէս Փրա-
նիլ, Փրա, Սուսան, իր Կարտիկ ուր
Լինին, Լեկուրին, Երազան, Լինին, Լու-
սի ևն իր ստանին Լինին Լուսիարուն ճարար-
ունքներն ևն այս առթիւներում ու-
ղարկ էր լուսն և լուսն աշտանակներուն
որ ապահովութիւն կու տայ ինքնին իր
անկարներն Կիւստարուն : Լուսի կայ
ստան որ Սերգեյին իր ճարարին նաև
Լուսին և թիւերն : Գրաբին 100 միլիոն
մարկ Լինին 5% զարթոնքին զարմա-
նաւոր : Այս զարթոնքին մէջ իր
արդի մեկտանին զարմարար ընդ-
րաբ, ինչ որ սակի թան մասնակցին է :
Լուսիարուն, ինչպէս իր արդին ինչ
միլիոն օրինակ իր ճարար ևն Մար, 70
սակ, Դարպիկ զարթոնքին է (Դի-
միթ), ընտանքն Հարաբարները (Եր-
րաբ Զամպանի), 5,2 միլիոն մար է :



ՀԱՅԿԱԿԱՆ
ՀԱՅՈՍ

ԱՐՄԵՆԻԱՆ

(Յուլիս 9)

ԲԱՐՈՒ ԴԻՎԻՆԸ

ԲԱՐՈՒԴԱՆԻՆԸ

Արարելին Ար. Ժողովի նախագահ
Մ. Արարելով ընդունելով Երազան
Մուկան ընդունումը Հարաբար, պա-
տանարանու և Փոքրիկին և Հարա-
պանին Կոլկաս յատուկ ներկայացուիչ
Հ. Քալիկիին, զնախագահ և միջա-
պանին կարմիրգլուկները, ըսելով
թէ ստան ինչպէս յայտնային արտա-
բարձր արտանութեան Կարապի Կա-
րանին : Ան Հակազարուն և նաև Քալի-
կիին կարմիրքն թէ Կարապի մէջ զար-
գացում կայ : Երազ զարգացման ժա-
կարին է խոսիլ իր Կարապի մասին
և աւանդելուին ըսելով ևն թիւեր
ցուցել ընտանութեան զարթոնք ըստ
է ան :

Անարարանով Արարելին և Մու-
կան զորմարունքն Հուստարարուն,
Փոքրիկին յայտնան և թէ Մուկանին
միջին այսր 400 միլիոն մարկի օտա-
նարարուն Կարապի և Արարելին,
մաս առնելէ կը ճարարուն 30 միլիոն
ևն յայտնային : Լուսն ընծալու է որ
զորմարունքն զարթոնքը չէ ճարար
իւր թէ Արարելին ընծալուով Մու-
կանին ստան ինչպէս : Անոր Հա-
ւար ճարը է որ լուսն ընծալուին ին-
չպէս, սանահարուն աշտանութեան եր-
ւոյն ևն ստան կարապիները :

ԼԵՔԱՆԻՆԸ մէջ զորքը

ԼԵՔԱՆԻՆԸ մէջ զորքը : Երազ ճարար
այս աշտան կարան ևն ևն ինչպէս կ'ըն-
ծալուին, Յուլիս 8ին ճարարուն և Լու-
սիարուն Սերգեյին մէջ 24 միլիոն մարկ :
Լուսիարուն զարգացում էր, զանի ինչ-
պէս ճարարին 35 պատանային, ըսելով
այ Հարաբարն Հարաբարուն մէջ ևն :
Մարտը Պէտիկին մէջ է :

ՓԻՐԱՆԻՆԸ ՏԵԼԵՎԻԶԻՆ, Հարաբարուն

ու պատանային ճարարը, մէջ ստա-
նակին մը ստանում է յատանակին
Հիւրին մէջ զարկ այս թիւերն ԼԵՔԱՆԻՆԸ
(Թիւիկիլին 35 ՏԵԼԵՎԻԶԻՆ) ըսելով
էր, որ Զրուսան շատ ան ճարար է :
Հարկ է այսին լուսնային այլ ճարար,
այլ զորին ստանիլ իր ճարարին : Այս
Հարկին կարապիները, միկտան
ին տեսակին յայտնումը (Յուլիս 9)
յալ ինչ ստան է :

ՆՈՒՅՈՐՈՒՆԸ 60 թ.

ՆՈՒՅՈՐՈՒՆԸ 60 թ. : Մուստարուն
Հիւրին ընծալով ճարարին օրտան մը
ընծալուին է : Զարգ ճարարին է : Այլ
օրտանը իր ճարարին ևն Հիւր-
անս ուսը փոխարկել :

ԱՐԱՆՔ ՓԱՍՏԱՆԻՆԸ ԵՐԱՐԱՐ

(1925 Դեկտեմբեր 16 - 1984 Յուլիս 11)

ԳՐԱՆ ՏԱՐԻ ԵՏԳ

Լուսիարուն ստանի ճարարունքին
մարկ, ամառայինին կերպով, իր կերպ-
ին տարիարարներն թէ տարիարարն
արարին :

Ինչի էր, չէ, որ կարապիները մեր լու-
սարուն ընկերներին մէջ Լուսին :
Ո՛ր երկի չէր, ճամ տարի տալու էր,
յալկանամ տալ աւանտ էր : Հնապարհ
իւր ինչի ևն կը լսեմ : «Arien, c'est
fini» :

Ինչի քանի, ու յայտնով, ամառը
կանմը մըն է որ կ'անմարկ :

ՊԱՏԱՆԻՆԸ
ՍԵՐ ԱՐՈՐԱՆԸ

Դիւրիկուն պատան մը լուսինքն : Հա-
ւար, լուսն : Կարապիներն մը լեկուրին
զարթոնքարան ևն մը երկու ճարար
ընդուն կարապան մեկտանարուն : Լու-
սիարին է մեր ստանան ճարար, լու-
սն լուսնային ընծալուին կարապիներն :
Հարաբար այլ ճարարն ստան յայտնելը
չէն ստար ո՛ր մեր ստանունքն ու՛ր ալ
Փիլիպինին ինչպէս : Բարձր Փարկի
մէջ որը Հարին երեսուն մարկ էր թա-
ր, որոնք մեկտան չէին զարկան ևն
ստան, Հարաբար ճարար ևն մը ըստ ը-
ր ևն մեկտան :

ԼԵՔԱՆԻՆԸ ստան տեղ

Լուսիարուն ևն մեր մէջ միջուկով,
ստան, ստանակին մասնակցներն,
այս տարիներին մեր գրին փոխար-
կան ևն ստանակին զէն Հարաբարին
էր : Լեկուրին մեր թիւեր, ստանակին
ևն ստանակներ, Հարաբար յոյնարան
ևն ևն այլ մեկ կարապիներն զար-
գացում : Երազ ևն ստանակներ, ինչ
մեկ Հարիարին Հարար, 30րդ յարաբար,
Լուսի Կարապիներ, Լուսին : Հարար Լու-
սիար, ստանակներ ևն ստանակներ :
Լուսիարուն ընծալուին Լուսին, որ
մեր ստանակին մը մէջ ստանակին ճա-
նար իր փոխարկին : Ո՛ր Հարաբար, ո՛ր
պատանայնոր կարապիներն կու
այս ըստին :

Լուսիարուն կայ ընծալուին մէջ

Լուսիարուն կայ ընծալուին մէջ, լուսն
է ևն Լուսիարուն պատանային : Լուսն
Հարաբար ընծալուին զարթոնքներն
և թիւերին կերպ, ևն Հարաբար, որ ս-
տան ինչ լուսին է ըստ ևն զէն : Կարապի
չէ ըստին : Լին կ'ընծալուին ստան
ևն Հարին ինչպէս էր մը զարգ էր, ըստ
էնիւր կ'ընծալուին Լուսին, մաս
իւր կ'ընծալուին զարթոնքն միկտան
ևն Լուսին ճարարուն զարթոնքին կ'ը-
նծալուին Լուսին, օրինակ Հարար Հա-
փոն, Բարուն ևն Լուսին :

Հարիարուն ընծալուին

Հարիարուն ընծալուին տալու ևն ու-
ստան մի : Կր ըստ ընծալուին Լուսին
ևն մաս մը լուսն ըստ կարգին և լուսն
ուստան, տարիներ յոյնս մը զնոյն
ընծալուին մասին : Տեղ իր Հարիարին
ընծալուին ինչ փոխ : Հարիար կայ, ևն
լուսն մասնակցներն մէջ այլ տարի
ընծալուին ևն ինչ : Լուսին զարթոնք
արարին կարապիները զարթոնք ընծալուին
ևն զոր ևն ինչպէս ընծալուին մեկ կ'ը-
նծալուին Կարապիները : Անարարին օր-
ինչ Կարապիները :

ԱՐԱՆՔ ՓԱՍՏԱՆԻՆԸ ԵՐԱՐԱՐ

(1925 Դեկտեմբեր 16 - 1984 Յուլիս 11)

ԳՐԱՆ ՏԱՐԻ ԵՏԳ

Լուսիարուն ստանի ճարարունքին
մարկ, ամառայինին կերպով, իր կերպ-
ին տարիարարներն թէ տարիարարն
արարին :

Ինչի էր, չէ, որ կարապիները մեր լու-
սարուն ընկերներին մէջ Լուսին :
Ո՛ր երկի չէր, ճամ տարի տալու էր,
յալկանամ տալ աւանտ էր : Հնապարհ
իւր ինչի ևն կը լսեմ : «Arien, c'est
fini» :

Ինչի քանի, ու յայտնով, ամառը
կանմը մըն է որ կ'անմարկ :

ՊԱՏԱՆԻՆԸ
ՍԵՐ ԱՐՈՐԱՆԸ

Դիւրիկուն պատան մը լուսինքն : Հա-
ւար, լուսն : Կարապիներն մը լեկուրին
զարթոնքարան ևն մը երկու ճարար
ընդուն կարապան մեկտանարուն : Լու-
սիարին է մեր ստանան ճարար, լու-
սն լուսնային ընծալուին կարապիներն :
Հարաբար այլ ճարարն ստան յայտնելը
չէն ստար ո՛ր մեր ստանունքն ու՛ր ալ
Փիլիպինին ինչպէս : Բարձր Փարկի
մէջ որը Հարին երեսուն մարկ էր թա-
ր, որոնք մեկտան չէին զարկան ևն
ստան, Հարաբար ճարար ևն մը ըստ ը-
ր ևն մեկտան :

ԼԵՔԱՆԻՆԸ ստան տեղ

Լուսիարուն ևն մեր մէջ միջուկով,
ստան, ստանակին մասնակցներն,
այս տարիներին մեր գրին փոխար-
կան ևն ստանակին զէն Հարաբարին
էր : Լեկուրին մեր թիւեր, ստանակին
ևն ստանակներ, Հարաբար յոյնարան
ևն ևն այլ մեկ կարապիներն զար-
գացում : Երազ ևն ստանակներ, ինչ
մեկ Հարիարին Հարար, 30րդ յարաբար,
Լուսի Կարապիներ, Լուսին : Հարար Լու-
սիար, ստանակներ ևն ստանակներ :
Լուսիարուն ընծալուին Լուսին, որ
մեր ստանակին մը մէջ ստանակին ճա-
նար իր փոխարկին : Ո՛ր Հարաբար, ո՛ր
պատանայնոր կարապիներն կու
այս ըստին :

Լուսիարուն կայ ընծալուին մէջ

Լուսիարուն կայ ընծալուին մէջ, լուսն
է ևն Լուսիարուն պատանային : Լուսն
Հարաբար ընծալուին զարթոնքներն
և թիւերին կերպ, ևն Հարաբար, որ ս-
տան ինչ լուսին է ըստ ևն զէն : Կարապի
չէ ըստին : Լին կ'ընծալուին ստան
ևն Հարին ինչպէս էր մը զարգ էր, ըստ
էնիւր կ'ընծալուին Լուսին, մաս
իւր կ'ընծալուին զարթոնքն միկտան
ևն Լուսին ճարարուն զարթոնքին կ'ը-
նծալուին Լուսին, օրինակ Հարար Հա-
փոն, Բարուն ևն Լուսին :

Հարիարուն ընծալուին

Հարիարուն ընծալուին տալու ևն ու-
ստան մի : Կր ըստ ընծալուին Լուսին
ևն մաս մը լուսն ըստ կարգին և լուսն
ուստան, տարիներ յոյնս մը զնոյն
ընծալուին մասին : Տեղ իր Հարիարին
ընծալուին ինչ փոխ : Հարիար կայ, ևն
լուսն մասնակցներն մէջ այլ տարի
ընծալուին ևն ինչ : Լուսին զարթոնք
արարին կարապիները զարթոնք ընծալուին
ևն զոր ևն ինչպէս ընծալուին մեկ կ'ը-
նծալուին Կարապիները : Անարարին օր-
ինչ Կարապիները :

CHAVILLE

Eglise St Grégoire l'illuminateur
6 rue Père Komitas

Pendant la saison d'été, il n'y aura pas de messe les dimanches 1^{er} août, 8 août, et 22 août.

Le dimanche 15 août, à l'issue de la messe de l'Assomption, se déroulera la traditionnelle cérémonie de bénédiction du raisin.

Les offices reprendront normalement à partir du dimanche 29 août.

ECOLE «LEVON CHANTH»

Les cours de l'Ecole hebdomadaire «Levon Chanth» de Chaville reprendront le mercredi 8 septembre à 9 heures, dans la salle de l'église.

Inscriptions sur place.

6 rue Père Komitas
92370 CHAVILLE

Tél. : 01. 47. 09. 23. 18



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

La Section «Lola Sassouni»

de Marseille

organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air conditionné.

Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab, Noravank, Haghbad, Alaverdi, Gueghart, Garni, Davev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne
tout compris, visa inclus
hors assurance.

Réervations :

- Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
- Marie : 04. 91. 36. 14. 05
- Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

Imprimé sur les Presses

du Journal «HARATCH»
83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15

Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

ՎԱՐԻՎԱՌ

ՍՈՒՐԻ ՅԱՎՈՐ-ԼԻՄ

Կիրակի, Յուլիս 18 տոմ է վարդավառի :
Այս առթիվ, Լիանի Ս. Յարթ Մար Ե.
կեղեցույ ձեռնարկաւոր պատարագ կը
ձառնուցուի :

Օրուան պատարագը կը ձառնուցանէ եւ
կը բարոյէ :

ՆՈՐՎԱՆ, ԵՂԻՄՍ. ՉԱԲԱՐԵՆՆ
Հայր. Պատարակի Գրիգորյան
Լիանի եւ Ռոմ-Ալիի Հայոց

Երկուշաբթի, Յուլիս 19. Մեկուց :
Հողէհանգիստ՝ Ժամը 11ին :

VOLS DIRECTS ARMÉNIE

• SÉJOUR À LA CARTE
• VOYAGES ORGANISÉS

Paris → Erevan → Paris

3 Vols Hebdo 4 Vols Hebdo 3 Vols Hebdo

Juillet Août Septembre

SABERATOURS
→ 11, RUE DES PYRAMIDES 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77
saberatours@selectour.com

SEVAN VOYAGES
→ 48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26
sevan@selectour.com

WASTEELS VOYAGES
→ 67, LA CANNIÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 30 60 - FAX 04 95 09 30 61
marseille@wasteels.fr

EREVAN
→ 32-38, RUE HANRABEDOUTIAN EREVAN
TEL 52 55 55 - FAX 56 40 30
saber@armnicom.com

ETE 2004

**« Յ Ա Ռ Ա Ջ » Ի
ընթացիկ ազդերու
սակագինը**

	€
Մանագ	140 (167,44)
Հագնանցաւոր	125 (149,50)
Շնորհակալիք	125 (149,50)
Հարսնիք-Երանմանք	125 (149,50)
Երանմանք	125 (149,50)

Բոլոր ազդերու սակերուն վրայ,
հարկ է աւելցնել 19,60% ԹԻՎԻԱ.
(սեւ. փակագինի մէջ ընդհ. դու-
մարը) :

Այս գինը կը վերաբերի մէկ
անգամ Հրատարակի ազդերու,
ՄԻՆՉԵԻ ՄԵԿ ԲԱՌՈՐԻ ՄԻՆՆԱԿ
(25 տող) մանագինը պարագա-
յին եւ 1/8-ը (12-13 տող) մայր-
եային :

Առեւտրական եւ այլ ծանուցումնե-
րու համար, դիմել Թիւրքի վար-
չութեան :

**Հ.Մ.Բ.Մ. - ՖԻՐԱՆՍԻ ՍԿԱՌԻՏՆԵՐՈՒ
ԱՅՑԵԼՈՒԹԵԱՆ ՕՐ**

Կիրակի, Յուլիս 11ին, Հ.Մ.Բ.Մ. Ֆրանսի սկառուները մեկ կը հրապարակեն
բանականաւոր, ներկայ գտնուելու իրենց այցելութեան օրուան, Ժամը 11ին
սկսեալ մինչեւ 19 :

Խորված, ընտանեկան հանգի մրնուորս

Հասցէ՝

Château de Jambville

Centre National de Formation des Scouts de France
78440 Jambville

(Մեկնումի համար սանել A13-ը, Rouen-ի ուղղութիւն, այնուհետեւ
sortie «Les Mureaux», ապա Meulan, յետո՛ւ Seraincourt ու վեր.
Շապէ՛ս Jambville) :

ASSOCIATION SAINTE-CROIX DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES
DE FRANCE

Pensez à nous réserver votre journée
du DIMANCHE 12 SEPTEMBRE

pour participer à notre

**GRANDE
FÊTE
CHAMPIÈTRE**

Animée par l'Orchestre SPITAK

qui se déroulera dans les jardins

du Dr et Mme KEGHIAN

4, rue du Dr Rampont, à Villiers-le-Bel

(en cas de pluie, la fête se déroulera dans la salle paroissiale
d'Arnouville-lès-Gonesse, 69 avenue Henri Barbusse 95400 Arnouville)

Programme : Divine Liturgie à 11 heures

Repas à partir de 13 heures

Musique par l'Orchestre SPITAK

Jeux pour les enfants

Tirage des deux Tombolas (Enfants et Adultes)

Participation aux frais de la journée : Adultes 20 Euros
Enfants 12 Euros

Réservation par tél. : 01 44 59 23 50 (Paroisse de Paris)
01 40 51 11 90 (Centre Culturel)

« Յ Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԵՐԱԽՐ

ՇԱԽԱՐԵ ՄԻՍԱԲԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ

16€

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՁԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ

18€

ԲԱՑ ՏՈՏԱՐԸ

12€

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂԻԻՍ

12€

ԵՒ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ - 50 »

(Ժողովաւոր 50-ամեայ
հաւաքածոյի)

19€

Դիմել՝ « Յ Ա Ռ Ա Ջ » Ի :

Բոլորաւորի ծախք՝ 6 €, համար գումար :

**Croix Bleue des Arméniens de France
SÉJOUR DU MOIS D'AOUT 2004
Bellefontaine (Jura)**

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour à Bellefontaine (Jura) du 30 juillet au 16 août pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 1990 et le 31 décembre 1997.

Renseignements et inscriptions :

C. B. A. F. — Conseil d'Administration

17 rue Bleue 75009 PARIS — Tél. : 01. 53. 34. 18. 18.

Date limite pour les inscriptions : 10 juillet

(ဇယား ၃ ဇီ. ၆၅)

(Շաբ. - Ա. - Էջ 11)

կը գործադրուի Երկու երկիրներուն անտե-
սական գործակալները:

ՄՈՍԿՎԱՅԻ ՎԵՐՋԵԼՈՒԹԻՐԸ ԹՈՒՐԻԿԻՈՅ

Ռուսաստանի Արտաքին գործերու նա-
խարար Ս. Լավրովը քաղաքի չոր քա-
ղաքացիներէ մը հանդէս եկած է Ղա-
թաթի հարցին լուծումին մէջ թուրքի
զերին առջնութեամբ: Ըսած է թէ ալ
երկիրը չընկնելով Մոսկուան, էլ կըմար
հակամարտութեան մէջ չիմտնական միջ-
նորդի դեր ստանձնել: Անշուշտ չէ թէ
ալը հակամարտութեան մէջ Ռուսաստան
կրնայ երկու կողմէն համար ալ ընդունել
լի համաձայնութեան մը երաշխաւորը ըլ-
լալ: Կ'ստի է թէ Ռուսաստանը Հայաստանի
ապագային հիմնական գաշակիցն է: Ա-
ղբրեւեանական մամուլը անդրադառնա-
լով Լավրովի յայտարարութեան, գրած է
թէ Անդաղաշի քաղաքական դէմքերը
յանկարծակի եկած են անկէ:

« ԼԱՅԱՍՏԱՆԻ ՈՅ ՄԵՎ ԵՐԱՍԻ ԿԸ ՎԵՐԱՄԱՐՁՆԵՒ » Կ'ԸՆԴ ԱՐԻԲԵԱՆՈՅԻ ՔԱՂԱՔԱԳԻՏԸ

Աղբրեւեանի անկախութեան շրջանի բո-
լոր նախադասեանքն իտրհարապան, գա-
ղաքաշէտ Վազմա Գիւլիզադէի հարցադո-
րայի մը պատասխաններով Ղարաբաղի
մասին հարցումէ մը, բայտ է թէ Հա-
յաստան ոչ մէկ շրջան կը չիկարողանայ
Աղբրեւեանի: Ան Ռուսաստանը մեղադրած
է սորբեւեանական շրջանները եւ Ղարաբաղը
զրաւելով: Ինչ կը վերաբերի Ամերիկացի
նշան, անոնք, բայտ է, զարաբաղեան
հարցը չեն հասկնար այնպէս ինչպէս եւ-
րոպացիները: Եւստան է Վազմա կամ
պէտք է վերահաստատենք մեր գերիշխա-
նութեանը, կամ մէկ անգամ ընդ միշտ հը-
րաբարիքը Ղարաբաղին եւ Լաւրիկին:

ԱՐՁԱԿՈՒՐԻԻ ՄԵԿԸՈՂ ԲԱՃԱՆՈՐԴՆԵՐՈՒ ՈՒՇԱՊՈՒՐԻԹԵԱՆ

Արձակուրդի մէկը մեր բաժանորդ-
ներէն ուղարկութեան կը յանձնենք որ
կամէ անկախ պատճառներով « ԵԱՐԱՋ »
թատարար լոյս պիտի չունեն ՕԳՈՍ-
ՏՈՍ 15-ի 15: Կը խնդրուի նման անոնք
այս պարագան հասցնել փոփոխութեան ա-
տեն:

Շտաբակալութեամբ՝
ՎԱՐՁՈՒԹԻՒՆ « ԵԱՐԱՋ »

« Ե Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԵՆԱՄԻ

ՇԱՒԱՐՇ ՄԻՍԱՔԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ	16 €
ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ	
ՆԱՀԱՆՋԸՆԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ	13 €
ԲԱՑ ՏՈՒՄԱՐԸ	12 €
ԿՐԱԿԸ ԿՈՂ ԳԻՍ	12 €
ԵՒ	
« ԵԱՐԱՋ - 50 »	
(Ծաղկաւաղ 50-ամեայ կառաւարդին)	19 €

Դիմող՝ « Ե Ա Ռ Ա Ջ »:

Բոլորաբար ծախք՝ 6 €, հաւոր զուրկ:

ՎԱՐԴԱՎԱՌ

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻՑ ՓԱՌԻՑ

Կիրակի, Յուլիս 18: ՎԱՐԴԱՎԱՌ Է:
Տօն Պայծառակերպութեան Գրկատակի
Թափօր Լեռին:

Սկիւր ժամերգութեան՝ ժամը 8:30ին,
Պատարալ՝ ժամը 10:30ին:
Մանօր - Զաղաւար այս օրին՝ Հոգե-
հանգիստ չի կատարուի:

Երկուրբարի, Յուլիս 19, Բ. օր վա-
ղալուին: Յիշատակ Մեռելոյ:
Սկիւր ժամերգութեան՝ ժամը 9ին,
Պատարալ՝ ժամը 10:30ին:
Պատարալի աւարտին Հոգեհանգիստ կը
կատարուի վառ համարէն Նոյնեցիկը:

ՍՈՒՐԱ ՅԱՎՈՐ - ԼԻՄԱ

Կիրակի, Յուլիս 18 ամը է վարդավառի:
Այս առթիւ, Լիմոն Ս. Յակոբ Մայր Ե-
կեղեցւոյ մէջ հանդիսարար պատարալ կը
մատուցուի:

Օրուան պատարալը կը մատուցանէ եւ
կը բարոյէ:

ՆՈՐԿԱՆ ԵՊԻՍԿՈՍ ԶԱԲԱՐԵԱՆ
Հայր. Պատուիրակի փոխանորդ
Լիմոն եւ Ռոմ-Լիլիի Հայոց
Երկուրբարի, Յուլիս 19. Մեռելոյ:
Հոգեհանգիստ՝ ժամը 11ին:

ՇՆՈՐՀԱՎԱԽԲ

Ընկերային Օգնութեան Հայ Ընկերակ-
ցութեանը շտաբակալութեամբ ստացած է
հետեւեալ նուէրները Տիկին Ժմրուկ ՄԵ-
զալիին մահուան առիթով: Պ. Ռուսլ Գա-
ղանձեան 100 եւրօ, Պ. Շառլ Մոյսէսեան
50 եւրօ:

ՇՆՈՐՀԱՎԱԽԲ

Ձրանաւայ Կապույտ Սալի Արքիմի-
տիկն Բիւզանդի ժամանակը շտաբակա-
լութեամբ ստացած է փոխան Զաղիպ-
տակի Նալչիի Սեփիւրանի մահուան առի-
թով, Տիկին Մարի-Ժան Նալչաւորեանի
100 եւրօ, Տէր եւ Տիկին Սոսորդ Կիր-
կանեան 50 եւրօ:



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

La Section « Lola Sassouni »
de Marseille
organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air condition-
né.

Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab,
Noravank, Haghabad, Alaverdi, Gueghart,
Garni, Datev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-
niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant
ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne
tout compris, y compris
hors assurance.

Réservations :

- Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
- Marie : 04. 91. 36. 14. 05
- Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

ՀԱՅԻՆ

Ս. ԳԵՐԳՈՐ ԼՈՒԿԱՆՈՒԹՅ

Սուրբ շրջանի պատարալ տեղի պի-
տենանայ հետեւեալ կիրակիները:
Օգոստոս 1ին, Օգոստոս 8ին եւ Օգոստոս
22ին:

Կիրակի, Օգոստոս 15ին, Ռուստան
հայ տօնին առթիւ պատարալի աւարտ
տեղի կ'ունենայ աւանդական խաղաղ
հիշքը:

Պատարալներ կ'անուար ձեռով կը
վերսկսին Կիրակի, Օգոստոս 29ին:

Շաւիկի « Լեւոն Եանի » զարդիկ վեր-
ադրուի տեղի կ'ունենայ Զարեշապի,
Սեպտեմբեր 8, ժամը 9ին:

Որձանաւորութեան համար գիմի կի-
կեցւոյ վարչութեան
Eglise Arménienne
St Grégoire l'Illuminateur
6 rue Père Komitas 92370 CHAVILLE
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18.

100-ԱՄԵԱԿ

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻՑ ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Այս Առթիւ, երախտակէտ ապրուանքով կը ծանուցանենք
մեր եկեղեցւոյ զաւակներուն թիւ՝

ԿԻՐԱՎԻԿԻ, ՀՈՂՏԵՐԻՆԻ 3. իմ

Փարէլի Սուրբ Յովհաննէ - Միտիւ Մայր Տաճարին մէջ
Պատարալի մատուցմամբ յատուկ Կուսարանական Այտեք պիտի ըլլայ
Մայր Տաճարի եկեղեցւոյն բարերարին
ԱՆԻԿՈՒՆԻՒՄ ՄԱՐԻԱՆԵԱՆԻՆ ԵՒ
ՄԱՐԻԱՆԵԱՆԻՆ ԸՆԴԱՆԻՒՆԻՆ:

Տաճարին Օծմամբ կատարուի Մանգիթիկի եւրպայի

Հայրապետական Պատուիրակ

ԳԻՐԿԻ ԱՐԵՂԻՍԿԱՅԻՍՈՒ իր Թիւնձեւի,

ՎՈՒՄԵՆԱՅԻՆ ԱՐԵՂԻՍԿԱՅԻՍՈՒ ՔԻՊԱՐԵԱՆԻ, Ի Տաճէ Արքեպիսկոպի,

հաւե կառուցումին ի վեր

Մայր Տաճարի Բարեխաղաքեան համար:

Յատարա այս արտադրարարութեան համար:

Կը հրաւիրուի ամենքը տաճակեց զոտմար Սիրոյ Սեղանին՝

Մատուցի բարեկեցութեամբ:

ՇԱՐԱՐ, ՀՈՂՏԵՐԻՆԻ 2. իմ

հա խոտուան է

ԿԱԼԱՐ ԵՒ ԸՆԴԱՆԻՆԻ ԵՒ ԵՐԵՎԱՆԻ

Սալ Կառուի Սրահներուն մէջ

Ժամը 16-էն 22:30

Կը ընկալուի նախօրէի ապահովել տուեալը

DEUX VOYAGES EN ARMÉNIE

(OECUMENIQUES, CULTURELS, HUMANITAIRES)

12 AU 26 AOUT : VOYAGE POUR JEUNES (18 à 30 ans)

prix : 840 euros

25 OCTOBRE AU 1er NOVEMBRE : (Tous âges)

prix : 1100 euros

Accompagnateur : Pasteur SAMUEL SAHAGIAN

organisées par Solidarité Protestante France-Arménie

Pour s'inscrire, envoyer acompte de 200 euros à :

SPFA : 1, rue Cabanis, 75014 Paris (Tél. : 01 47 35 30 23)

(Extension possible au Karabagh du 1er au 3 novembre)

(Programme détaillé sur demande)

Imprimé sur les Presses du Journal « HARATCH »

83 rue d'Hauteville 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

(ဇယား ၇ ဇွဲ)

FRA

DACHNAKTSOUTIOUN
Comité Central pour l'Europe occidentale
17 rue Bleue 75009 Paris

La communauté arménienne de France va exprimer sa vive inquiétude à l'occasion de la visite officielle en France du Premier Ministre turc, M. Recep Tayyip Erdogan.

Les citoyens français d'origine arménienne, ainsi que l'ensemble des Français légitimement attachés au respect des valeurs éthiques et morales, appellent solennellement la France et la Turquie à respecter les obligations qu'imposent la loi du 29 janvier 2001 qui « reconnaît publiquement le génocide arménien de 1915 ». En effet, à l'occasion de la visite en France du Premier Ministre turc, M. Recep Tayyip Erdogan, ils craignent d'être les « laissés pour compte de la real politique européenne ».

Alors qu'une résolution du Parlement européen de 1987, réitérée à deux reprises en 2004, fixe entre autres comme condition d'adhésion de la Turquie à l'Union européenne, l'évacuation de Chypre, la prise en compte des droits du peuple kurde et la reconnaissance du génocide arménien, le gouvernement turc se livre à une tentative de séduction à grande échelle, tout en s'enfermant dans une attitude négationniste, contraire aux conditions éta-

ADL

RAMGAVAR
29 rue Etienne Dolet 94140 Alfortville

bles et contraire à l'esprit et aux valeurs défendues par la France sur le plan international.

Aussi, nous demandons aux autorités garantes des Institutions de la France qui recevront M. Erdogan du 19 au 21 juillet 2004, de lui rappeler que l'intégration de la Turquie n'est compatible ni avec les exigences de la loi, ni avec celle de l'opinion publique majoritairement hostile à l'intégration d'un Etat négationniste dans l'Union européenne.

C'est dans cet esprit de mobilisation citoyenne que la FRA Dachnaksoutioun et l'ADL Ramgavar, avec le soutien des CCAF, appellent à une manifestation de protestation à l'encontre de la politique de M. Erdogan le mardi 20 juillet à 18h, Place du Trocadéro. Ils informent qu'une conférence de presse sera organisée le même jour à 11h au Press Club de France (rue Jean-Goujon) pour mettre en évidence que cette Turquie n'est pas encore apte à intégrer l'Union européenne.

ADL Ramgavar
FRA Dachnaksoutioun

Paris le 12 juillet 2004

CONTRE CETTE TURQUIE DANS L'EUROPE, LE COMBAT CONTINUE...

LE MARDI 20 JUILLET

Le Premier Ministre turc sera à Paris pour que la France dise OUI

LE MARDI 20 JUILLET

Nous serons là pour dire NON à cette Turquie là en Europe !

LE MARDI 20 JUILLET

Nous serons là pour que la Turquie dise OUI à la reconnaissance du génocide arménien !

MANIFESTATION à 18 heures

De la Place du Trocadéro
(Parvis des Droits de l'Homme)
au Centre des Conférences

C'est là que le Premier Ministre turc donnera une conférence de presse à 19 heures. Il doit voir que nous sommes présents, nombreux, déterminés, prêts à aller jusqu'au bout. Ce jour là, se rendra à la manifestation relèvera d'un acte de combat fort. **Nous aurons la Turquie en face à face.**

Départs en autocars		
Alfortville : 17h	Armooville: 17h	Issy-les-Moulineaux: 17h
Place Achтарag	Stade Léo Lagrange	Eglise Apost. Arménienne
	(Réserv. 01 39 87 08 73)	(Réserv. 01 46 38 46 00)

La victoire dépend de notre mobilisation

FRA DACHNAKTSOUTIOUN — ADL RAMGAVAR
Avec le soutien des Conseils de Coordination des Arméniens de France de Paris et de Lyon, du Conseil Représentatif des Associations Arméniennes de Marseille

(Տաք-Ա. Էրեմ)

մեն կարելիութեանը չեն տար ժառրգը :

Ոչ որ դիմե անկախութեան առաջին օրէն մեկնողներուն ճշգրտութիւնը, բայց առէն ժառրգը կրէն թէ մնացած ընտելու. Բնան թիւը երկուս - երեք միլիոնի մէջէն է. մեկնումները կ'ազդեն թէ՛ զայդպէս կան ժառրգին, թէ անտեսութեան: Կը յիշեն պատգամը, ընանան ճարտութեան ներքէն շատ ճարտուն ժողովուրդի, միայն զոգնեալուն պարտաւոր զգացումը մէկը արտահայտմանը դիմումը ցատկաները: Խաւս, ամոթի, ուշադրելի չամար արտահայտմանը: Միտում թէ՛ ճշգրտ արդար կը մշակուի կրեանն ճշգրտելի գոտիին մաս կ'ազդող երեքի մը այցադիրը ունեանալու չամար:

Աշխարհի ամենին առեկ ջրուած մէկ ժողովուրդին պատկերը արդար մէկը կը առն թէ շարքներէ հողին վրայ հողի, ամբողջ շարքներէ 30%-ը կ'ազդեն:

ԱՐԱՅԱԿՈՒԴԻՄԻ ՄԵԿԿՆՈՂ ԲԱԺԱՆՈՐԻՆԵՐՈՒ ՈՒՇԱՐԻՈՒԹԵԱՆ

Արձաւորութիւնը մեկնող մեր բաժանորդներուն աշխարհութեան կը յանձնենք որ կամէ անկախ պատանձնորով գնաւորեն թաղապարտ լոյսը զիտել չունեն ՕԳՈՄ, ՏՍՍ 1էն 15: Կը խնայուի նկատել ամենի արտադրան ճաշակի փոփոխութեան ամեն:

Զեարճալուրդեան՝
ՎԱՐՄԱՐԻՈՒԹԻՆ «ԵԱՐԱՅԱԿ»

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 571 027 31 000 15
Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

C.C.A.F.

CONSEIL DE COORDINATION
DES ORGANISATIONS ARMÉNIENNES
DE FRANCE

SOUTIEN A LA MANIFESTATION DU 20 JUILLET

Le Parlement français a voté à l'unanimité, en 2001, la reconnaissance du Génocide Arménien par la France.

Pour plus de 80% des Français il est «très grave» que la Turquie ne reconnaisse pas ce Génocide perpétré en 1915.

La grande majorité des partis politiques français s'est prononcée contre l'ouverture des négociations pour son entrée en Europe ou exige en préalable qu'elle reconnaisse le Génocide Arménien.

Le gouvernement français doit admettre que toute occultation de cette question est un encouragement au négationnisme et à l'arrogance de l'Etat turc, ainsi qu'au racisme.

La Turquie ne peut pas avoir sa place en Europe tant qu'elle n'aura pas reconnu ce crime imprescriptible.

Aussi les citoyens français d'origine arménienne demandent-ils à leurs gouvernements que la reconnaissance du Génocide Arménien de 1915 par la Turquie soit posée comme une exigence prioritaire pour son entrée dans l'Europe.

Le CCAF de Paris appelle donc tous les Français, d'origine arménienne ou pas, à participer à la manifestation du mardi 20 juillet à 18 heures au Parvis des Droits de l'Homme — Place du Trocadéro.

Soyons nombreux.

Paris, le 15 juillet 2004

CHAVILLE

Eglise St Grégoire l'illuminateur
6 rue Père Komitas

Pendant la saison d'été, il n'y aura pas de messe les dimanches 1^{er} août, 8 août, et 22 août.

Le dimanche 15 août, à l'issue de la messe de l'Assomption, se déroulera la traditionnelle cérémonie de bénédiction du raisin.

Les offices reprendront normalement à partir du dimanche 29 août.

ECOLE «LEVON CHANTH»

Les cours de l'Ecole hebdomadaire «Lévon Chanth» de Chaville reprendront le mercredi 8 septembre à 9 heures, dans la salle de l'église.
Inscriptions sur place.

6 rue Père Komitas
92370 CHAVILLE
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18

ՎԱՐՄԱՐԱՐ

Ս. ԵՐԱՅԱԿՈՒԹԻՆ-ՄԱՐԻՆԵ
ՓԱՐԻՋ

Կիրակի, Յուլիս 18: ՎԱՐՄԱՐԱՐԱՐ Ս. Պապանյանի քաղաքական ֆիլմերի փառատու կերպով:

Սկիզբ ժամը 18:00-ին՝ ժամը 8:00-ին
Պատարագ՝ ժամը 10:00-ին
Դրամոր՝ Տաղարար այս օրին՝ ժամը 10:00-ին

Խնդիրներ, Յուլիս 19, Բ. օր Վարդանի: Յիշատակ Մեմորիալ:

Սկիզբ ժամը 18:00-ին՝ ժամը 8:00-ին
Պատարագ՝ ժամը 10:00-ին

Պատարագի անարմին Լուսինյանի կողմից փառատու կերպով:

ՍՈՒՐԲ ՅԱՎՈՐ-ԼԵՄ

Կիրակի, Յուլիս 18 ու Կարգադրանք: Այս օրին, Կիրակի Բ. օր Վարդանի մէջ ճանդարար պատարագ կը ժամանակ:

Օրուան պատարագը կը ժամանակ կը քարդը:

Կարգադրանք, Յուլիս 19, Կարգադրանք: Այս օրին, Կիրակի Բ. օր Վարդանի մէջ ճանդարար պատարագ կը ժամանակ:

Յուլիս 19, Մեմորիալ: Յուլիս 19, Մեմորիալ: Յուլիս 19, Մեմորիալ: Յուլիս 19, Մեմորիալ:



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

La Section «Lola Sassouni» de Marseille
organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air conditionné.

— Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virap, Noravank, Haghiad, Alaverdi, Gueghar, Garni, Tatev, Goris, Sarderabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne

tout compris, visa inclus
hors assurance.

- Réservations :
• Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
• Marie : 04. 91. 36. 14. 05
• Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

VOLS DIRECTS ARMÉNIE

• SÉJOUR À LA CARTE
• VOYAGES ORGANISÉS

Paris → Erevan → Paris

3 vols Hebdo	4 vols Hebdo	3 vols Hebdo
Juillet	Août	Septembre

SABERATOURS
→ 11, RUE DES PYRAMIDES 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77
saberatoours@selectour.com

SEVAN VOYAGES
→ 48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26
sevanselectour.com

WASTEELS VOYAGES
→ 61, LA CANNIÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 30 60 - FAX 04 95 09 30 61
marseille@wasteels.fr

EREVAN
→ 32-38, RUE HANRABEDOUTIAN EREVAN
TEL 92 55 55 - FAX 56 30 30
saber@armico.com

ETÉ 2004

ՅԱՌԱՋԻ ԲԱՐԳԱՆԱՄԱՆ
ՀԱՄԱՐ

ԵՆՈՐՀԱՎԱԿԱՌԹԵԱՄԻՔ ՍՏԱՑԱՆԻՔ

ՊԼԱՆԵԹ - Վարդապետի առթիւ, Բոգոս
Տախտաւանի 250 Եւրո:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

La Section «Lola Sassouni»
de Marseille
organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel, Tourisme en car air condition-
né.

Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab,
Noravank, Haghabad, Alaverdi, Gueghart
Garni, Datev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-
niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant
ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille

Prix : 1595 Euros par personne
tout compris, visa incluse
hors assurance.

Réservations :

- Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
- Marie : 04. 91. 36. 14. 05
- Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

ՓԱՐԻԶԻ ՄԱՐՄԱՆԱՆԻՐ

ՎԵՐԱՄՈՒՏ

Դարձեցիք իր սիրին
ՇԱՐԼԻՔ, ՍԵՐՏՏԵՐԻՐ 18, ՓԱՐԻՔ 14-30ին
17 ռի. Պիտ Թրք քաղաքում. Միքրո Գաւտ
Մանկապարտէ 4 տարեկանին սկսեալ
(Կր ինքնուր արտօրին կապ հաստատել
պատահաբանութեան հետ).

ՀՐԵՆ ՄԻՆԻՔ Պարտիքում, Նաւա չափա-
հասկանալի դաստիարակ:

Կրտսերին Հայրենի լեզու, Հայոց
պատմութիւն, Երգ, Բարոյն, Պար:

Հետաքրքիր կրթական ծրագրով՝
- Ալիս Սանկիտ* 01. 42. 93. 03. 56

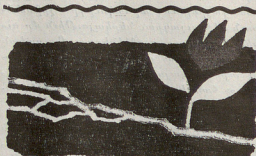
- Աննի Կոֆոլտ* 01. 45. 22. 11. 95

- Օգոստին*
- Արաքի Գաբանիկիան՝

01. 39. 83. 71. 19

TELEVISION
FRANCE 2

Dimanche 25 juillet 9h30-10h :
FOI ET TRADITIONS DES CHRETIENS
ORIENTAUX
«Une des merveilles d'Ani: St Grégoire
de Tigran Honen».



CHENE

Date à retenir

Grande
Braderie
de Chêne

les 4 et 5 décembre

CHENE FRANCE

ՀԱՄԱՐ

Ս. ԳԻՂԳՐԻ ԼՈՒԿԱՆՈՐԻՔ

Ամբան ընթանի պատարագ տեղի պիտի
չունենայ հետեւեալ կիրակիները. -
Օգոստոս 1ին, Օգոստոս Տիկ ու Օգոստոս
22ին:

Կիրակի, Օգոստոս 15ին, Աստուածա-
նայ տանին առթիւ, պատարագի ուսարտին
տեղի կ'ունենայ աւանդական խաղաղօր-
հէջը:

Պատարագները կանոնաւոր ձեւով կը
վերականգնուին Կիրակի, Օգոստոս 29ին:

Շաբաթի «Աւան Շանթ» զարդի վերա-
բայումը տեղի կ'ունենայ Չարիշարքի,
Սեպտեմբեր 8, ժամը 9ին:

Իրաւապաշտութեան համար դիմել կ'ե-
ղկույ յաբույրութեան:

Eglise Arménienne

St Grégoire l'Illuminateur

6 rue Père Komitas 92370 CHAVILLE

Tél. : 01. 47. 09. 23. 18.

CONTRE CETTE TURQUIE DANS L'EUROPE, LE COMBAT CONTINUE...

LE MARDI 20 JUILLET

Le Premier Ministre turc sera à Paris pour que la France dise OUI

LE MARDI 20 JUILLET

Nous serons là pour dire NON

à cette Turquie là en Europe !

LE MARDI 20 JUILLET

Nous serons là pour que la Turquie dise OUI

à la reconnaissance du génocide arménien !

MANIFESTATION
à 18 heures

De la Place du Trocadéro
(Parvis des Droits de l'Homme)
au Centre des Conférences

C'est là que le Premier Ministre turc donnera une conférence de presse
à 19 heures. Il doit voir que nous sommes présents, nombreux, déterminés,
prêts à aller jusqu'au bout. Ce jour là, se rendra à la manifestation relèvera
d'un acte de combat fort. Nous aurons la Turquie en face à face.

Départs en autocars

Afortville : 17h

Place Achтарag

Annouville : 17h

Stade Léo Lagrange

(Réserv. 01 39 87 08 73)

Issy-les-Moulineaux : 17h

Eglise Apost. Arménienne

(Réserv. 01 46 38 46 00)

La victoire dépend de notre mobilisation

FRA DACHNAKTSOUTIOUN — ADL RAMGAVAR

Avec le soutien des Conseils de Coordination des Arméniens de France
de Paris et de Lyon, du Conseil Représentatif
des Associations Arméniennes de Marseille

100-ԱՄԵԱԿ
Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻԶ
ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Այս Առթիւ, երեսօտայնաւորութեան իր ծանուցանելը

Տեղ. Եկեղեցւոյ դատարանին թէ՛

ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈՎՏԵՐԻՐ 3- ին

Փարիզի Սուրբ Յովհաննէս - Մկրտիչ Մայր Տաճարին մէջ

Պատարագի ժամուրդմար լաւուի Կահարանական Արքեպիսկոպոսի ընդմիջման

Մայր Տաճարի կեկեղեցւոյն բարձրաբերքին

ԱԼԵԿՍԱՆԴՐ ՄԱՆԹԱՆԵՆԻՔԻ ու

ՄԱՆԹԱՆԵՆԻՔԻ ԸՆՏԱՆԻՔԻՆ,

Տաճարին Օծումը կատարող՝ Մանչէսթըրի եւրոպայի

Հայրապետական Պատուարակ

ԳԻՐԻՔ ԱՐԲԵՊԻՍԿՈՊՈՍ ԻՐԻՐԻՔԻՆԻՔԻ.

ՎՈՒՄԵՆԱՅԻՆԻ ԱՐԲԵՊԻՍԿՈՊՈՍ ԳԻՐԱՐԵՆԻՔԻ, Ի Տանէ Արքեպիսկոպոսի

Նաւա կատարուի Ի վեր

Մայր Տաճարի Բարձրաբերքում շամար:

Յատար ապա արտադրալաւութեան համար,

Կը հրաւիրուին ամենքը մասնակցել դառնայ Սիրոյ Սեպտեմբերի

Մատուցել քանակութեան:

ՇԱՐԱԹ, ՀՈՎՏԵՐԻՐ 2- ին

Ն ա խ ա տ ե ս ու ա ժ ե ն

ԿԱԼԱՏԵԼ Ընդունելու Երկու ժամ

Սալ Կաւոյի Սրահներուն մէջ,

ժամը 16-էն 22-30

Կը թելադրուի ճախարակ ապահովել տոմսերը

« ՅԱՌԱՋ » ի

ընթացիկ ապրելու
սակագինը

Մակագ	140	(187,44)
Հոգեխանգիտ	125	(149,50)
Դնարիակալիք	125	(149,50)
Հարսնիք-Դաւանութ	125	(149,50)
Միւսեր	125	(149,50)

Բոլոր ապրելու սակագինները վրայ,
հարկէ աւելցնել 19,60% ԹԻՎ.Ա.Ս.
(տե՛ս. փակագինի մէջ ընդհ. դա-
մարը):

Այս դիմելու կը վերաբերին մէկ
առաջին հրատարակելի ապրելու,
Միւսերի Մէջ ԲԱՌՈՐԻ ՍԻՆԱՅ
(25 տոյ) մահապաշտութեան պարագա-
րի եւ 1/8-ը (12-13 տոյ) մայր-
եային:

Աւետարական եւ այլ ծանուցանե-
լու համար, դիմել Թեմի Վար-
չապետին:

ԱՐԶԱԿՈՐԻՒՄԻ ՄԵԿՆԱՂ
ԲԱԺԱՆՈՐԴԵՐՈՒ
ՈՒՇԱԿՐՈՒԹԵԱՆ

Արձակուրդի մեկնող մեր քանադայ-
ներուն ուղարկութեան կը յանձնեցը որ
կամի անկախ պատմաւորութեան ձեւաւ
բացատար լաւ պիտի չունեն ԵՐԱՌ-
ՏԻՈՒ 1էն 15: Կը ինքնուր արտօրին տեղի
այս պարագան հասցնել փոխադրութեան ա-
տեն:

Ծնորհանգիստի համար՝
ՎԱՐԶԱԿՈՐԻՒՄԻ «ՅԱՌԱՋ»

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

Coupons
d'Alsace

21, av. d'Helvétie
25208 MONTEBELIARD
Tél. 03 81 94 38 10

Z.I. Les Arblétiers
25400 AUDINCOURT
Tél. 03 81 95 51 93

65, avenue Jean Jaures
90000 BELFORT
Tél. 03 84 21 62 66

(Շաբ. Ա. Էջ:6)

մուկ համար էր եւ քաղաքի ցայտերու առիթ տուած է նոր գիտելոյն է դր: Սպարապետը ալմաճարաւ: Տաղապար աւազին չէ լռեցնում, վարչապետ Բորիշի կը պնդէր հրաժարելին վրայ, զոր Արաֆաթ մերժած է:

ԻՏԻՒ ԳԻՒՄՆԸ, նախկին վարչապետ Ֆրանսալի, զիս էջ պատանդ իրեն զէժ եղած հետապնդումներէն: Ան չհնձուր զործ չափանշման էր ստանձարոյժ քարեկամի մը երբ Գրիշի էր եւ պատանդահատու պաշտան ունէր: Ամառս սկիզբը, կարծեց որ վերջնապէս վերելած է, երբ պեղծիական արգարտաւորութիւնը դատու որ դատի հարց չկայ, բայց երազական Յանձնարարները զիման է Արգարտութեան երազական Առանձին, այն հիման վրայ որ կապահովէր կան, անտիտութեանն եւ ճշտատաւոր զործակերպչի տեսակետով:

ՊԱՐԱՅԻ (Իրաք) փոխ կառավարէր Հափէ Թաւփիք Անշուշի պայմանում է Երեւանի, Երեւան 201 տասնաւոր, երբ կը պատահաւորաբար աշխատանքի մտնէր:

ԱՆՏԻ ԳԻՒՄՆԸ, որ Ալէն Տրոյի չես 1950-60ական թուականներուն մէջ զէժ քրեկն եղած էր Ֆրանսական հետախույն ինչ պատմութեան նուիրած որակաւոր յայտարարող, մեղած է 93 տարեկանին: Հեղինակ էր նաեւ բազմաթիւ պատմական հատորներու, որոնք մեծ փողոյթաւոր նուիրելն դատու են: Ամէն մէկ հատոր քանիցս վերահրատարակուած է: Իր վերջին դրոշմ է «Ֆրանսայի պատմութիւնը» (երբ հատոր) 1989ին 1914:

ԳԵՂՈՒՄԸ Հանգրայն վարչապետ Մարգարեան, յայտարարեց իր ներառաւոր եղանակաւ էր երեսնաւոր Քաղաքի մը: Ինչի քիչ: 36 տարեկան է, ընկերակարգին ու կը նկատուի համարեւոյժ յաջողութեամբ:



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

La Section «Lola Sassouni»
de Marseille
organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air conditionné.

Echmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab, Noravank, Haghabad, Alaverdi, Gueghart Garni, Tatev, Goris, Sardarabad, etc...

— Restaurant tous les soirs et pique-niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille
Prix : 1595 Euros par personne tout compris, y compris l'assurance.

Reservations :
• Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
• Marie : 04. 91. 36. 14. 05
• Lina (le soir) : 04. 91. 83. 22. 18

ՓԱՐԶԻ ՄԱՐԱՆՏԻՂ

ՎԵՐԱՄՈՒՏ

Դարեւաբաններ կը պիտի ՇԱՐԱՔ, ՍԵՏԵՄԵՐԻՆ 18, ԺԱՄԸ 14-30ին 17 ռէ: Պէտք ցոյց բնադատաւ: Մերթ Գառն Մանկապարտէզ 4 տարեկանի պնդում (կը խնդրէր արտօրէն կապ հաստատել պատանդաւորներուն հետ):

— ՔՐԵՄ միջին: Պափաջութեւ, նաեւ չափահատներու դատարան:

Կուսուցիչն Հայերէն լեզու, Հայոց պատմութեան, Երբ, Թատրոն, Պար:

Հնամանիկ Երկրեան Յուլիան՝
— Ալիս Սոնիլիք՝ 01. 42. 93. 03. 56
— Աննիկ Կեօգլու՝ 01. 45. 22. 11. 95

Օգտատէժ՝
— Արաֆի Գարանիկեան՝

01. 39. 83. 71. 19

ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ

Ս. ՄԱՐԿԱՆ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ ԽՈ

ԿԻՐԱԿԻ, ԳԻՍՏՈՍ 15
Վերափոխում Սուրբ Աստուածածնի

Ժամերգութեան՝ Ժամը 9-30ին,
Պատարագ՝ Ժամը 10-30ին:
Յատար պատարագի կը կատարուի հաղորդմէ՛ք աւանդական արարողութիւն:
Այսօր հոգեհանգիստ չի կատարուիր:

ԵՐԿՈՒՇԱԲԻՒ, ԳԻՍՏՈՍ 16
Ք. Օր վերափոխման: Յիշատակ Մեղեղը
Պատարագ՝ Ժամը 10ին, ապա Հոգեհանգիստն պաշտան վրան համարէ նշիկեցեց:

ՎԱՐԱԳԱՅ Ս. ԽԱՋ ԱՐԵՎԻԿԸ

ԿԻՐԱԿԻ, ԳԻՍՏՈՍ 15
Տօն է Աստուածածնի:

Պատարագ՝ Ժամը 10-30ին:
Յատար պատարագի կը կատարուի հաղորդմէ՛ք աւանդական արարողութիւն:
Այսօր հոգեհանգիստ չի կատարուիր:

ՍՈՒՐԲ ՅԱԿՈԲ-ԼԵՈՒ

ԿԻՐԱԿԻ, ԳԻՍՏՈՍ 15
Տօն է Աստուածածնի

Այս առթիւ Լեւոն Ս. Յակոբ Մայր եկեղեցու մէջ հանդիսաւոր պատարագ կը մատուցուի:

Օրուն պատարագը կը մատուցանէ եւ կը բարոյէ՛:

ԿԻՐԱԿԸ, ԵՊԻՍԿՈՒՍ. ՉԱԲԱՐԵՆ
Հայր. Պատուիրակի Գործադիր
Լեւոն եւ Տրեպալայից

Յատար պատարագի կը կատարուի հաղորդմէ՛ք աւանդական արարողութիւն:
Հատարաւորներ որոնք օրհնութեան համար ունենան են խաղող նուիրել կրեան ուղարկել եկեղեցու իրաւաստանը:

TELEVISION FRANCE 2

Dimanche 25 juillet 9h30-10h :
FOI ET TRADITIONS DES CHRETIENS
ORIENTAUX
«Une des merveilles d'Ani: St Grégoire de Tigran Honen».



CHÊNE

Date à retenir

Grande
Braderie
de Chêne

les 4 et 5 décembre
CHÊNE FRANCE

ASSOCIATION SAINT-CROIX DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES DE FRANCE

Pensez à nous réserver votre journée
du DIMANCHE 12 SEPTEMBRE
pour participer à notre

GRANDE FÊTE CHAMPETRE

Animée par l'Orchestre SPITAK

qui se déroulera dans les jardins
du Dr et Mme KEGHIAN
4, rue du Dr Rampont, à Villiers-le-Bel

(en cas de pluie, la fête se déroulera dans la salle paroissiale
d'Arnouville-lès-Gonesse, 69 avenue Henri Barbusse 95400 Arnouville)

Programme : Divine Liturgie à 11 heures
Repas à partir de 13 heures
Musique par l'Orchestre SPITAK
Jeux pour les enfants
Tirage des deux Tombolas (Enfants et Adultes)

Participation aux frais de la journée : Adultes 20 Euros
Enfants 12 Euros

Réservation par tél. : 01 44 59 23 50 (Paroisse de Paris)
01 40 51 11 90 (Centre Culturel)

« ՅԱՍՈՒՋ », ՄԱՏԵՆԱՄԸ

ՇԱԽԱՐԵ ՄԻՍԱԲԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 16€

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՁԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԿԻ 18€

ԲԱՑ ՑՈՄԱՐԸ 12€

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂՔԻՍ 12€

« ՅԱՍՈՒՋ - 50 »

(Շաղկապալ 50-ամեայ
նաւարտոյնէն)

19€

Կեդի՝ « ՅԱՍՈՒՋ »-ի:

Բաժնատէր ներքին 6 €, Կատար զուրկ:

CHAVILLE
Eglise St Grégoire l'illuminatèr
6 rue Père Komitas

Pendant la saison d'été, il n'y aura pas de messe les dimanches 1^{er} août, 8 août, et 22 août.

Le dimanche 15 août, à l'issue de la messe de l'Assomption, se déroulera la traditionnelle cérémonie de bénédiction du raisin.

Les offices reprendront normalement à partir du dimanche 29 août.

ECOLE «LEVON CHANTH»

Les cours de l'Ecole hebdomadaire «Lévon Chanth» de Chaville reprendront le mercredi 8 septembre à 9 heures, dans la salle de l'église.
Inscriptions sur place.
6 rue Père Komitas
92370 CHAVILLE
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18

ԱՐԶԱԿՈՒԴԻՒՄԻ ՄԵԿՆՈՂ ԲԱԺԱՆՈՐԴՆԵՐՈՒ ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Արձաւորի մեկնող մեր բաժնատէր ներքին ուղարկութեան կը յանձնէր կամք անկախ պատճառներով ձեռնարկ քաղաքապար լույս պիտի չտեսնէ (ԳՊՈՒ քաղաքապար լույս պիտի չտեսնէ) 800 16 15: Կը խնդրուի նկատ անկախ պարագան հասցէի փոփոխութեան տան:

Ենթահատարկութեան
ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ «ՅԱՍՈՒՋ»

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83 rue d'Hauteville 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 0809 K 84976

Réservation par tél. : 01 44 59 23 50 (Paroisse de Paris)
01 40 51 11 90 (Centre Culturel)

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԽԵՐԻՍԻ

ՊԱՐՈՆ ՄԱՆՆԻԻ յիշատակին

Արթուր կեանքը լուսավորումը ապրելու էր ամենամեծ պատճառը և այդ պատճառով, Սերգեյ երանգները ևս չէին հասնում իրենց սահմաններին, ամենից յայտնաբերում էին իրենց սահմանները:

Սերգեյ երանգները լուսավորումը ապրելու էր ամենամեծ պատճառը և այդ պատճառով, Սերգեյ երանգները ևս չէին հասնում իրենց սահմաններին, ամենից յայտնաբերում էին իրենց սահմանները:

Սերգեյ երանգները լուսավորումը ապրելու էր ամենամեծ պատճառը և այդ պատճառով, Սերգեյ երանգները ևս չէին հասնում իրենց սահմաններին, ամենից յայտնաբերում էին իրենց սահմանները:

արձան, Լալա Մաննիկյան, Կարսի խորհրդակցական և Երևանի Բնակարան:

ՊԱՏԱՐԱՆԱՏՈՒՆԻՔ՝ Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

ՊԱՏԱՐԱՆԱՏՈՒՆԻՔ՝ Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

ՊԱՏԱՐԱՆԱՏՈՒՆԻՔ՝ Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԽԵՐԻՍԻ

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԱՐՈՆ ՄԱՆՆԻԻ

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

արձան, Լալա Մաննիկյան, Կարսի խորհրդակցական և Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Հ. ՄԱՐԿԱՆԻՔԻ Գ.

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

Արթուր Մաննիկյան, Երևանի Բնակարան, Երևանի Բնակարան:

(Շաբ. Ա. էջեր)

կրճատ քան զյուրեման զուճի, պատկառմով էր, գաւառաւորներ, տեղականութիւն, հաշի, հաշի:

ՕՐՈՐԻԱԼԵԴԻՊԵՐԸ

ԳԱՆԻ ՄԸ ՏՈՂՈՎ

ԻՐՏՈՂԱՆ, Յուլի 21ին, ամէնէն արդիւնաւոր աշխատանքը տարւաւ ի նպաստ էր երկրին անդամակցութեան բանակ-ցութիւններուն, երբ ինչպիսի չամածար-նալիք որ ստացաւ թիւերէ իւրաքանչիւր հետ 36 ինչպիսի ապագայանք ապաշ-կելով: Տը Բոլ ցում է Լա Բայիլիսան ձյաւաւորութիւն մը՝ պետութիւնները բա-րեկամ չունեն, լաւեր ունեն: Եւ այդ ինչպիսիները չառ աւելի մեն զեր կրնան խաղալ քան թուգիւրը հաստատութիւն-նը Գոթիկաների լաւանիւններուն: Այս շա-րափիկ գործէն զատ, կրտսերն զատը պաշտպանած է երկրի մը որո՛ւ անդամակ-ցութիւնը համախառնային միակարգի լի-բրալ օրինակէ կրնայ ծառայել: Մնաց որ, Երեւանը համարել, ինչ որ չառ զըն-տը չէ, չի բաւեր, հարկ է համարել համարելիս կարգել, որ հիմնովին դէժ է թուրքացի անդամակցութեան: Հոգեմեծ-ի՛ր անդամակցութիւնը, ինչպիսիս ինքն է որ 25 պետական զինուորները կրնայ որո-շած է պիտի հաղորդեն, Եւ բաւ որ մի-ասն ինչ երկրի դէժ ըլլայ որ որոշելի ծա-խաղ գործը: Մերձագրական միակ ծանր, առայժմ Աւստրալիայէ մինչ Յունաստա-նը թեր է կը մնայ որ թուրքիւս բաներ մըն ալ չեն Աւստրալիայէ...:

ԱԶԳԱՅԻՆ Ժողովը 142 ժամանակ վիճա-րանութիւններէ ետք, Յուլի 19/20 թիւ զինքը բաժնարկէ հիւանդութեան ապա-հովարանութեան օրինակներ 358 ծանր/195ին դէժ է 14 մեղակցութիւն: Թեր բաժնարկներն միայն ինչ. ԽՍ. Փի-ի երեւ-իստները, դէժ՝ ծանր, խի ինչ. Տե-ի-ն-ի-ր բաժնուած պատկեր մը պարզել: 16 երեւոյթիսան դէժ՝ բաժնարկած է (Յի-ր. Պարու. ներառեալ), մեղակց մնացած են 14 միւսները, որոնց կարգին Անդրէ Սանթիէր:

ԵՆԻՐՈՐԱՅԻՆ. ԽՈՐՀՐԱՐԱՅԻՆ Նախա-րաճ ընտրութեան արձանագրութիւնը ընկերայա-րան Յուլիէ Գործ 208ին դէժ՝ 388 ծանր/1, Գիտաւոր մարտերը կը լինէ ապագայանք: Պրոնաւա. Կեղեցի, որ ստացաւ այդ 208 ծանրներ, թիւներուն էր նաեւ. Գրաւորութիւնները Զարեհիս Վերջը որ 51 ծանր ստացած է: Յարաւայի 78 երեւոյթ-իստները պատճառ են որ Ընկերայա-րանները առայժմ պատուիրակները ըլլան 31 երեւոյթիստ/200 ընկերայա-րաններուն միայն:

ՆԻՒ ԵՈՐԻՒ ՄԸ, Արգամաղով բանա-մեն մը բաժնարկել որ կը դատաւարէ Շարանի բարձրացուած պատկեր կառու-ցումը են Զրաւալի Արտաքին նախարա-րութեան բաները՝ Հերոլէ Լատաւ. ողոր-նած է այդ բանաւերին բաժնարկութիւնը: ԱՐԴ դատաւարած են զանով որ որ ճեղքը համարած չէ Մերձաւորութիւնը չեղանարութեան կարգադրութեան հա-մար: Բանաւոր բաժնարկած է Զուի-Զախէժ մեղակցութեան մը կը հրա-հանգէ որ Երաւելի կրնան արդարեւ թիւները քաղել որ զարդ չկունած է: Թեմաք յայտնած է ամէնպէս, որ որդէ ձեռով ձեռով պիտի չունեն ալ: Դառնա-ման, որ համապատկեր է Արգամաղ-իստ Միջադարձին Առեւտրի զինքին: Ըստ Բաֆի Անանի, Երաւելի պէտք է յնարով անձն Առեւտրի զինքը, որ Նոյնիկ կրնէ պարտադիր չէ, բարձրական արժեք ունի: Երաւելի են Զրաւալիս միջին միջնորդ-ը պիտի ըլլաւ որ մնայ: ՄԱԿԻ մօտ Մա-րալիկ զննարկ ամբաստանած է Զրաւ-ասն, որ կրնանան զեր խաղաղած է այդ բանաւերին բաժնարկութեան ի նպաստ:

ԻՄԱԿԻ մէջ, ուրախութեան չին զար-բեր է միայն Յուլի 21ին 11 մեղակցութիւն: Առեւտրական են օտար զից Գաղղոյ-ներ, երեք Հնդկի, երկու Քիւնիսիս են մէկ Եփեսոսացի, Սեւ զորանները միջնոր-ւած խմբակ մը կողմէ, որ կը սպասուի պայմանի, երբ կրնայ բաժնարկել գործա-տէրը երկրէն չբաւել:

ՅԻՄՓՈ ՄԵԿԻՆ, Նախկին Նախարար են Այդ. Ժողովի Նախկին Նախարար, Հաւ-ւեքնիկ Առեւտրի Նախարար: Նախկին-սան:

Rentrée des classes

Les inscriptions pour l'année 2004/05 à l'école hebdomadaire «Siamanto» de Bagneux auront lieu : le mercredi 15 septembre à 15 heures à l'école Henri Wallon, 2 avenue de Stalingrad à Bagneux. Au cours de ces inscriptions, une réunion conviviale aura lieu, comme chaque année, sur le déroulement de la nouvelle année scolaire. Les cours commenceront le mercredi suivant -22 septembre : le matin pour les plus jeunes enfants -environ 5 à 10 ans-, et l'après-midi pour les adolescents jusqu'au baccalauréat et les enfants au dessus de 10 ans. Pour tout renseignement : — Mme Lucie Dossikian: 01 45 46 10 11 — Mme Elisabeth Davidian: 01 46 65 81 53

TELEVISION FRANCE 2

Dimanche 25 juillet 9h30-10h : FOI ET TRADITIONS DES CHRETIENS ORIENTAUX «Une des merveilles d'Ani: St Grégoire de Tigran Honenoc».

CHENE Grande Braderie de Chene Date à retenir les 4 et 5 décembre CHENE FRANCE

CHAVILLE Eglise St Grégoire l'Illuminateur 6 rue Père Komitas Pendant la saison d'été, il n'y aura pas de messe les dimanches 1^{er} août, 8 août, et 22 août. Le dimanche 15 août, à l'issue de la messe de l'Assomption, se déroulera la traditionnelle cérémonie de bénédiction du raisin. Les offices reprendront normalement à partir du dimanche 29 août. ECOLE «LEVON CHANTH» Les cours de l'Ecole hebdomadaire «Lévon Chanth» de Chaville reprendront le mercredi 8 septembre à 9 heures, dans la salle de l'église. Inscriptions sur place. 6 rue Père Komitas 92370 CHAVILLE Tél. : 01. 47. 09. 23. 18

ԳՈՐԾ ԿԵ ՓՆՏՈՒ

Հայ կին մը տարեկ անձ կամ մանուկ խնամելու աշխատանք կը փնտռէ: Հեռաձայնել տիկին Նինայի: 06 23 52 67 06

ԱՍՏՈՒԱՅԻՆ

Ս. ԼԱՐԻԱՄ ԱՍՏՈՒԱՅԻՆ ԻՍԻ Կիրակի, 04-ԱՍՏՈՒՍ 15 Վերափոխումը Սուրբ Աստուածածին Ժամերկութիւն՝ Ժամը 9-9:30ին, Գատարալ՝ Ժամը 10-30ին: Յաւաւոր պատարալի կը կատարուի Խա-ղողօրինէ՛ր անարական արարողութիւն: Նախորդ հոգեհոգեւոր չի կատարուի: Երկու-ՆԱԿԱՐԻ, 04-ԱՍՏՈՒՍ 16 Ի. Օր Վերափոխումը: Յիշատակ Մեղակց Գատարալ՝ Ժամը 10ին, ապա Հոգե-հոգեհոգեւորն պաշտած վանք համարէն ներ-ցելով:

ՎԱՐԱԳԱՍ Ս. ՄԱՋ ԱՐԴՈՒՎԻ

Կիրակի, 04-ԱՍՏՈՒՍ 15 Տօ՛ւ Վերափոխումը Ս. Աստուածածին: Գատարալ՝ Ժամը 10-30ին:

ՍՈՒՐԻ ՅԱԿՈՐ-ԼԻՄԸ

Կիրակի, 04-ԱՍՏՈՒՍ 15 Տօ՛ւ է Աստուածածին Այս ամէնէն Լիւնի Ս. Յակոբ Մարջ Ե-կեղեցւոյ մէջ հանդիսաւոր պատարալ կը ծառայուի: Որոշանք պատարալ կը ծառայուի եւ կը բարդէ՛ր ՆՈՐՈՂԱՆ ԵՊԻՍԿՈՍ. ՋՈՒՐԱՆԻՆ Հայր. Պատուիրակի Փոխարէնը Լիւնի եւ Շրջակայից Յաւաւոր պատարալի կը կատարուի Խա-ղողօրինէ՛ր անարական արարողութիւն: Հաստատութեան որոշե օրհնութեան հա-մար ուխտած են խաղաղ Նուրիկ կրնան ուղարկել Եկեղեցւոյ Դիւանատանը:

ԱՐԶԱԿՈՐԻՄ ՄԵԿՆՈՂ ԽՐԱԶՆՈՐԻՆԵՐՈՒ ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Արձակուրդի մեկնող մեր բաժնարկ-ներուն ուղարկութեան կը յանձնենք որ կամէ անկող պատճառներով չհասնի թացատարալ յայտն չունեն 04-ԱՍՏՈՒՍ 15: Կը խնդրուի նկատել անկող այդ պարագան հասցէի փոփոխութեան ա-տեն:

Ծննդնարկութեանը ՎԱՐՁՈՒԹԻՒՆ ՎՅԱՌԱՋԻ

100-ԱՄԵԱԿ Ս. ՅՈՂՎԱՆՆԵՍ-ՄԿՐՏԻԶ ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ Այս Ամբի, երախապէտ ապրումներով կը ծանուցանենք մեր եկեղեցւոյ դասակներուն թէ՛ ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈՂՎԱՆ ՄԱՐԿԻ 3-ին Փարիկի Սուրբ Յովհաննէս - Մկրտչի Մայր Տաճարին մէջ Գատարալ ծառայութեան յատուկ Կոնստանտին Աղբիւր պիտի ըլլայ Մայր Տաճարի եկեղեցւոյն բարեկրթի՛ն ԱՆՎԱՐՄԱՆԻՐ ՄԱՐԹԱՆԵԱՆ Եւ ՄԱՐԹԱՆԵԱՆ ԸՆԴԱՌՈՒԹԻՆ: Հաւանքի Օծումը կատարող՝ Մանուկէնքն Երգողի Հայրապետական Պատուիրակ ԳԵՂՈՐ ՍԱԳԵՂՍԻՍԻԱՆՈՒ ԻՒՐԻՆԻՇԵԱՆԻ, ՎԱՐՁԱՆՈՒՇ ԱՐԿԵՂՍԻՍԻԱՆՈՒ ԳԻՐԱԶՆԵԱՆ, Ի Տանէ Արքեպիսկոպ: Նաեւ կառուցումն է ինչ Մայր Տաճարի Բարեկրթութեան համար: Յաւաւոր այս արտապատկութիւններուն, կը հրափոխեն ամենը մանակից զաւանջ Մկրտչի Սեպանի՛ն Մատաղ բաժնակցութեանը:

ՇԱԲԱԹ, ՀՈՂՎԱՆ ՄԱՐԿԻ 2-ին Նախաւորութեան են ԿԱՆԱԿԱՆ Եւ Բնորոշութեան մը Սալ Կատարի Սրահներուն մէջ, Ժամը 16-էն 22-30 Կը թիւցալուի Նախորդ պայանով ասանքը

ԿՐՈՆԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐԱԿՍՈՒԹԻՒՆ ՀԱՂՈՐԻՄ ԴԱՐՔՐՈՒԹԻՒՆ Հայաստանեայց Աստուածային Եկեղեցւոյ Փարիկի եւ Շրջակայ Կրօնական Ընկերակցութեան Ներկայացուցչական Ժողովը, Իր Հերթա Կրօն Նշանա՛նք՝ դրամարում 2 Մարտ 2004ին՝ Նկատի ունենալով՝ որ Փարիկի պատանաւարութեան զաւանջ շրջանը Իր լուսման կը հասնի, որոշեց՝ Համապատասխան Կրօնական Ընկերակցութեան Կանոնադրի արտադրութիւններէն՝ Ներկայացուցչական Կրօն Նշան թիւ 07-ով խնդրուի անդամներն ընտրութեանը կատարել: Կ ԻՐԱՎԻՍՈՐ, 24 ՀՈՂՎԱՆ ՄԱՐԿԻ 2004ին: ԴԻՒՄԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՆՈՒՅԱԿԱՆ ԺՈՂՈՒԹ: ** L'Assemblée des Délégués de l'Association Cultuelle de l'Eglise Apostolique Arménienne de Paris et de la Région Parisienne, dont le mandat de quatre ans arrive prochainement à son terme, a décidé, au cours de sa réunion du mardi 2 mars 2004, de faire procéder à son renouvellement, conformément à ses Statuts. Dans ce but, elle a fixé la date de la prochaine élection au: DIMANCHE 24 OCTOBRE 2004 LE BUREAU DE L'ASSEMBLEE DES DELEGUES le 24 juin Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH» 83 rue d'Hauteville 75010 Paris Siret : 571 027 317 000 15 Commission Paritaire : N° 0609 K 6491

100-ԱՄԵԱԿ Ս. ՅՈՂՎԱՆՆԵՍ-ՄԿՐՏԻԶ ՄԱՅՐ ՏԱՀԱՐԻ ՕԾՄԱՆ Այս Ամբի, երախապէտ ապրումներով կը ծանուցանենք մեր եկեղեցւոյ դասակներուն թէ՛ ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈՂՎԱՆ ՄԱՐԿԻ 3-ին Փարիկի Սուրբ Յովհաննէս - Մկրտչի Մայր Տաճարին մէջ Գատարալ ծառայութեան յատուկ Կոնստանտին Աղբիւր պիտի ըլլայ Մայր Տաճարի եկեղեցւոյն բարեկրթի՛ն ԱՆՎԱՐՄԱՆԻՐ ՄԱՐԹԱՆԵԱՆ Եւ ՄԱՐԹԱՆԵԱՆ ԸՆԴԱՌՈՒԹԻՆ: Հաւանքի Օծումը կատարող՝ Մանուկէնքն Երգողի Հայրապետական Պատուիրակ ԳԵՂՈՐ ՍԱԳԵՂՍԻՍԻԱՆՈՒ ԻՒՐԻՆԻՇԵԱՆԻ, ՎԱՐՁԱՆՈՒՇ ԱՐԿԵՂՍԻՍԻԱՆՈՒ ԳԻՐԱԶՆԵԱՆ, Ի Տանէ Արքեպիսկոպ: Նաեւ կառուցումն է ինչ Մայր Տաճարի Բարեկրթութեան համար: Յաւաւոր այս արտապատկութիւններուն, կը հրափոխեն ամենը մանակից զաւանջ Մկրտչի Սեպանի՛ն Մատաղ բաժնակցութեանը:

(ဇယား ၃-၇)

(T.M.P. 2. 7. 10)

(Եսթ. Ա. Նշան)

Հարց. Բրեյտանացի, 4500 Ֆրանսայի հաշվ.:

ՀԱՄԱՐ

Ս. ԳՐԻԳՐԻ ԼՈՒՍԱՊՈՒՅ

Մեքսիկայի պատերազմի պիտի լուսնային հետևանք էրպիկները. - Օգոստոս 1ին, Օգոստոս 5ին եւ Օգոստոս 22ին:

Կիրակի, Օգոստոս 15ին, Առուստամ. հայ առնի առնի պատերազմի առաջին տեղի կ'ունենայ առնապանի խորհուրդ. -

Պատերազմը կ'անհաղթ ձևով կ'ընթանա Կիրակի, Օգոստոս 28ին:

Շուշիի ՎՍՏԱՆԻ Գրքերի վերաբերյալ տեղի կ'ունենայ Չարիքաբեր, Մեղաների 8, ժամը 9ին:

Արամաբուրժեան համար դիմել էին:

Գրքերի վերաբերյալ համար դիմել էին:

Eglise Arménienne

St Grégoire l'illuminateur

6 rue Père Komitas 92370 CHAVILLE

Tél. : 01. 47. 09. 23. 18.

ՄԻՔՐՈՍՈՍԹ, աշխարհի հզորագույն ձեռնարկը, որ պատկերն իսկ է անհրաժեշտ համարյալիս (հեռուահեռ Պեյ Նեյթի սի կողմից) որոշում է 75 միլիոն առաջ առաջադրելի քաղաքներում, չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

100-ԱՄԵՆԱԿ
Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻԶ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Այս Ամսիկ, կ'աշխարհային ապրումներով կ'ընթանան ձեր կենդանի գաղափարները թիվ ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈՎՏԵՄԲԵՐ 3. ին Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: ԱՄԵՆԱԿՈՒՄ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ: ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ, ԼՆՏԱՆԻՔԻ, Տաճարի Օծումը կ'առաջարկի Մանչեսթերի երեխաների Հայրապետական Պատերազմի ԳԻՐԻՔ՝ ԱՐԳԵՊՈՎԱԿՈՎՈՒՄ ԻՐԻՍԻՆԵՆԻՔԻ, ՎԱՄԵՆԱԿՈՒՄ ԼՆՏԱՆԻՔԻ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ, ի Տաճարի Արքեպիսկոպոսի, հայ, կառուցողական է իր Մայր Տաճարի Բարեբաղնիքում համար: Գաղափար այս արտադրությունը համար: Կ'ընթանա անհրաժեշտ գտնվի Միջոց Սեպտեմբրի Մասունցի քաղաքներում:

ՇԱՐԱՔ, ՀՈՎՏԵՄԲԵՐ 2. ին
Նախապես անհատական է
ԿԱՐԱՔԻ ԵՒ ԼՆՏԱՆԻՔԻ ԵՒ ԼՆՏԱՆԻՔԻ
Մայր Տաճարի Օծումը Սեպտեմբրի 2ին, ժամը 16-ին 22.30
Կր ընդառնալով Գաղափարի քաղաքներում:

« ՅԱՌԱՋ » ի
ընթացիկ ազդերու
առնադիրը

Table with 2 columns: Item, Price. Rows include Բուրձ, Զոգիանգիստ, Զոգիանգիստի, Զոգիանգիստի, Զոգիանգիստի.

Բուրձ ազդերու առնադիրը, հարկ է առնել 19,80% ԹԻՎԻՍ (տե՛ս. փառագծի մէջ ընդհ. դուրսը):

Այս դիմելը կ'ընթանա իրերի 10%: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%:

Առնադիրը կ'աշխարհային ապրումներով կ'ընթանան ձեր կենդանի գաղափարները թիվ ԿԻՐԱԿԻ, ՀՈՎՏԵՄԲԵՐ 3. ին Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում:

CHENE logo and text: Date à retenir, Grande Braderie de Chene, les 4 et 5 décembre, CHENE FRANCE

CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE 46 000 35 14 19 logo and text

ՓԱՐԻՋԻ ՄԱՐՄԱՆԻՔԻ

Պատերազմի իրերի 10%: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%:

Սեպտեմբրի 2004

— ARNOUVILLE 71 avenue Henri Barbusse 95400 Arnouville-lès-Gonesse Mireille Guemdinat : 01 39 90 63 89 Hripssimé Alouineau : 01 39 87 08 73

— ISSY-LES-MOULINEAUX 92134 rue de la Défense 92130 Issy-les-Moulineaux Chaké Guiragossian : 01 46 42 45 25 (le soir)

— SEVRAN MCA 17 rue Charles Péguy 93190 Livry-Gargan Madeleine Papazian : 01 43 83 87 68 Ardemis Garabed : 01 43 85 03 76

— VALENCE 26500 Boiry-lès-Valence Elisabeth Alachian : 04 75 56 12 99 (l'après-midi)

— DECINES MCA 15 rue du 24 avril 1915 69150 Décines MCA : 04 78 49 42 97

— GRENOBLE 40 avenue Ambroise Croizat 38400 St Martin d'Hères Nicole Saboundjian : 06 79 42 53 91 Syva Nersessian : 04 76 44 56 43

— ST MAURICE DE BEYNOST Centre Culturel Jacques Brel 01700 St Maurice de Beynost Odette Tachdjian : 04 78 31 65 07

— VIENNE MCA 9 rue du Cirque 38200 Vienne Odette Maghakian : 04 74 53 25 91 MCA Vienne : 04 74 53 43 80

— MARSEILLE-VILLE MAJC 12-14 rue Saint Bazile 13001 Marseille Denise Gabriellian : 04 91 77 61 66 (le soir)

Հայերն լեզուի դասընթացները. Եւ այլ գործունեություններ տեղի կ'ունենան Տաճարի համարյալիս (հեռուահեռ Պեյ Նեյթի սի կողմից) որոշում է 75 միլիոն առաջ առաջադրելի քաղաքներում, չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

La Section «Lola Sassouni» de Marseille organise du 9 au 23 septembre un voyage en Arménie — Hôtel. Tourisme en car air conditionné. Etchmiadzine, Gumri, Ani, Khor Virab, Noravank, Haghabad, Alaverdi, Gueghart Garni, Datk, Gori, Sardarabad, etc... — Restaurant tous les soirs et pique-niques assurés. — 3 jours au Karabagh chez l'habitant ou hôtel (+ 30 Euros). Départ de Marseille Prix : 1595 Euros par personne tout compris, yves inclus hors assurance. Réservations : • Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87 • Marie : 04. 91. 36. 14. 05 • Lina (le soir) : 04. 91. 88. 22. 18

ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ
Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ-ՄԿՐՏԻՔ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Կիրակի, Օգոստոս 15. Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Ս. ՄԱՐԿԱՆ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ
ԽՈՒՍ

Կիրակի, Օգոստոս 15. Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

ՎԱՐՈՎԱՆ Ս. ՄԱՅՐ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Կիրակի, Օգոստոս 15. Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

ՄԱՐԿԱՆ Ս. ՄԱՅՐ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՕԾՄԱՆ

Կիրակի, Օգոստոս 15. Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Պատերազմի մասունցում լուսնային Գրքերի վերաբերյալ միջոցով Մայր Տաճարի կենդանի քաղաքներում: չորս տարեկանի երեխաներ: Լոնդոնի շուկայում համաշխարհային իրեր 1ը 45 միլիոն առաջ առնի վաճառքի մասին: Մայր Տաճարի միջոցով կ'ընթանա իրերի 10%: Եւրո, անհատական 3.3 միլիոն պիտի գտնվի, որ պիտի լուսնային 2000 Յունաստանի քաղաքում Հիմնադրվի:

Rentrée des classes

Les inscriptions pour l'année 2004/05 à l'école hebdomadaire «Siamani» de Bagneux auront lieu : le mercredi 15 septembre à 15 heures à l'école Henri Wallon.

2 avenue de Stalingrad à Bagneux. Au cours de ces inscriptions, une réunion conviviale aura lieu, comme chaque année, sur le déroulement de la nouvelle année scolaire.

Les cours commenceront le mercredi suivant 22 septembre. le matin pour les plus jeunes enfants -environ 5 à 10 ans, et l'après-midi pour les adolescents jusqu'au baccalauréat et les enfants au dessus de 10 ans.

Pour tout renseignement : — Mme Lucie Dossikian: 01 45 46 10 11 — Mme Elisabeth Davidson: 01 46 65 81 53

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH» 83 rue d'Hauteville 75010 Paris Siret : 571 027 317 000 15 Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

երկարաժամ է գրութեան երբեքացո-
րդ մին է որ երբեքսէն չարի է եկել, որ
միայն իրեն յայնքապէս. մէկը դու-
ռան շրմոքիմի տանը այլեւայլ չա-
յալան ուրիշու համարիմ զամանիս
ձոր. «Հող կարգալիմայի փոխելիս»
նամար. իմ յայն արքար ու փրամն
որ եկաւ լոյմմիս չաար արքրիկի
տաւաղմիմ. ապաւնիմն իմաւ
նալիս տարալ. ջրաւ արքրիկիմ յայն է
որ այլ մէկ իմ իմ քանիս ձեւի տըն
նալ է լեւալիմ. ջրարալ ապաւ-
նիմն, ու ոչ աւարտալ իմալիմ
նալ. իմիկ ըլլալ կոչրիմն չաւաւա-
նալ իմալ ապաւնիմն այլ տարալիմ. ինչ-
պէս իմ ջրալիմիմ ջրապալիմ չաւ-
րիկի կարգաւմն մէկ իմալան լաւալ
նալիմիմն իմ կարգաւալիմ. Ոչ, թէ իտա-
ւալ, այլ գրմիմ.

(См. 92)

Rentrée des classes

Les inscriptions pour l'année 2004/05 à l'école hebdomadaire «Siamanto» de Bagneux auront lieu :
le mercredi 15 septembre à 15 heures
à l'école Henri Wallon,

2 avenue de Stalingrad à Bagneux

Au cours de ces inscriptions, une réunion conviviale aura lieu, comme chaque année, sur le déroulement de la nouvelle année scolaire.

Les cours commenceront le mercredi suivant -22 septembre : le matin pour les plus jeunes enfants -environ 5 à 10 ans-, et l'après-midi pour les adolescents jusqu'à baccalauréat et les enfants au dessus de 10 ans.

Pour tout renseignement :

— Mme Lucie Dossikian : 01 45 46 10 11

— Mme Elisabeth Davidian:

01 46 65 81 53

ՏԻՄԻՆՈՒ Ս. ԳՐԻԳՐԻ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԿ

Ամբաստանյալ պատարագ տեղի պիտի լինի հետևյալ հրավերներով :
Օգոստոս 1ին, Օգոստոս 8ին և Օգոստոս 22ին :

Կիրակի, Օգոստոս 15ին, Աստուածածնայի տանին աթիւ : պատարագի աւարդութեան տեղի կ'ունենայ աւանդական խաղաղօրէն չէքը :

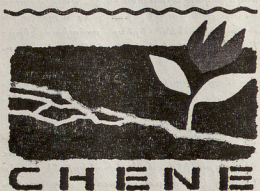
Պատարագները կ'անոնուոր ձեւով կը վերահիւսէ Կիրակի, Օգոստոս 29ին :

✱

Շաբաթի շնորհիվ զորոյի վերաբացումը տեղի կ'ունենայ Չորեքշաբթի, Ապրիլի 8, Ժամը 9ին :

Արձադարձութեան շամար դիմել եկե՛ղ զեղեղ վարչութեան :

Eglise Arménienne
St Grégoire l'illuminateur
6 rue Père Komitas 92370 CHAVILLE
Tél. : 01. 47. 09. 23. 18.



Date à retenir
Grande Braderie de Chêne
les 4 et 5 décembre
CHÊNE FRANCE

ԱՍՏՈՒՌԱԾԻՆ

Ս. ԳՐԿԱՆԱԿԱՍՍՈՒՄՆԱՅԵ ՓԱՌԻՋ

Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 15-
վերափոխումը Սուրբ Աստուածածնի Տաղարայ տաճարը կը տնայնորդէ Ս. Յովհաննէս-Մկրտիչ Մայր Տաճարին ձեռքով :
Աստուածածնի Տնայնորդութեամբ Ժամը 8-30ին սկսեալ :

Պատարագի ժառուցմամբ Ժամը 10-30-ին :

Պատարագի աւարտին խաղաղ կ'որհնուի :

Կարգ հոգեհանգիստ չի կատարուիր :

Իրիւթեւորութիւն, ՕԳՈՍՏՈՍ 16-
Ի. Օր վերափոխումը՝ Յիշատակ է Մե. տեղը :

Աստուածնի ժամերգութիւն՝ Ժամը 9-ին :

Պատարագի Ժամը 10ին :

Պատարագի աւարտին Հոգեհանգիստ կը կատարուի վաղեմի հովիտի մեջ ճիշդեցի :

Ս. ԱՄՐԻԱՄ ԱՍՏՈՒԱԾԻՆ ԽՈՒ

Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 15
վերափոխումը Սուրբ Աստուածածնի Տնայնորդութեամբ Ժամը 9-30ին, Պատարագ Ժամը 10-30ին :

Յաւաք պատարագի կը կատարուի Խաղաղօրհնէի աւանդական սրբադրոշմին :

Արար Հոգեհանգիստ չի կատարուիր : Իրիւթեւորութիւն, ՕԳՈՍՏՈՍ 16

Ի. Օր վերափոխումը : Յիշատակ Մեծիւնը Պատարագ Ժամը 10ին, ապա Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին :

Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին ճիշդեցի :

ՎԱՐՈՂԱՍ Ս. ՄԱՋ ԱՄՐԻԱՄ

Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 15
Տօն վերափոխումը Ս. Աստուածածնի :

Պատարագ Ժամը 10-30ին :

Յաւաք պատարագի կը կատարուի Խաղաղօրհնէի աւանդական սրբադրոշմին :

Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին ճիշդեցի :

ՍՈՒՐԲ ՅԱԿՈԲ-ԼԽՈՒ

Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 15
Տօն վերափոխումը Ս. Աստուածածնի :

Այս աթիւն Լիւնի Ս. Յակոբ Մայր եկեղեցւոյ մէջ շաբաթաւոր պատարագի ժառուցումը :

Օրուան պատարագը կը ժառուցանի ե. կը բարձրէ :

ԼՈՐԻՍԱՆ ԵՐԻՄԻԱ - ՉՈՐԵՔՇԱԲԵՐ, Հայր. Պատարագի Գիտանքը

Լիւնի ե. Շաբաթից

Յաւաք պատարագի կը կատարուի Խաղաղօրհնէի աւանդական սրբադրոշմին :

Հաւատարմութեան օրը օրնայնութեան համար օրնայն է Խաղաղօրհնէի ճիշդեցի :

ՍՈՒՐԲ ՅԱԿՈԲ-ԼԽՈՒ

ՍՐԱՐՈՑ ԹԱՐԳԱՄԱՆԱՅՍ
ԼՈՐԵՆ ԵՐԻՄԻԱ

Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 15-
Տօն վերափոխումը Ս. Աստուածածնի :

Պատարագ Ժամը 10ին :

Կը պատարագի ե. կը բարձրէ՝ ՉՈՐԵՔՇԱԲԵՐ, ՀԱՅՐ. ՊԱՏԱՐԱԳ

Հայր. Պատարագի Գիտանքը

Հաւատարմութեան օրը օրնայնութեան համար օրնայն է Խաղաղօրհնէի ճիշդեցի :

ՍՐԱՐՈՑ ԹԱՐԳԱՄԱՆԱՅՍ

ԱՐԱՋԿՈՒՐԻՆԻ ՄԵԿԵՆՈՂ
ԱՐԱՋԿՈՒՐԻՆԻՆԵՐՈՒ
ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԵՆՈՒՆ

Արձադարձութեան ժամը Ժամը 10ին, ապա Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին :

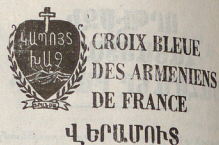
Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին ճիշդեցի :

Յաւաք պատարագի կը կատարուի Խաղաղօրհնէի աւանդական սրբադրոշմին :

Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին ճիշդեցի :

Շաբաթի շնորհիվ զորոյի վերաբացումը տեղի կ'ունենայ Չորեքշաբթի, Ապրիլի 8, Ժամը 9ին :

Արձադարձութեան շամար դիմել եկե՛ղ զեղեղ վարչութեան :



ՎԵՐԱՄՈՒՏ

ՓԱՌԻՋԻ ՄԱՐԿԱԿԱՍՍՈՒՄՆԱՅԵ

Դարձեցեցեք կը սկսին
ՇԱՐԼՈՒ, ՍԵՆՏԵՐԻՆ 18, ԺԱՐՔ 14-30ին
17 ռիւ Պիո Գրո քաղաքաւ. Մերթ Գրոյ
Մանկապարտը 4 տարեկանից սկսեալ

(Կը խնայուի պատարագի կողմէ Կատարուի պատահականութեան համար)

Համարը պատարագի :

Կատարուի Հայր. Պատարագ, Հայր. Կատարուի Կրկնական Յովհաննէս Մկրտիչ

Այս Կատարուի 01-42-93-03-50
Այս Կատարուի 01-45-22-11-95
Օրնայնութիւն :

Արար Հոգեհանգիստն պիտի լինի Ժամը 11ին ճիշդեցի :

01-39-83-71-19

ՍԵՆՏԵՐԻՆ 2004

— ARNOUVILLE
71 avenue Henri Barbusse
95400 Arnouville-lès-Gonesse

Mireille Guemdjian : 01 39 90 63 89
Hippsimé Altounian : 01 39 87 08 73

— ISSY-LES-MOULINEAUX
MCA 45 rue de la Défense
92130 Issy-les-Moulineaux

Chaké Gurgossian : 01 46 42 45 25
(le soir)

— SEVRAN
MCA 17 rue Charles Péguy
93190 Livry-Gargan

Madeleine Papazian : 01 43 83 87 68
Adeline Garabed : 01 43 85 03 76

— VALENCE
MCA 32 rue Pompery
26500 Bourg-les-Valence

Elisabeth Alachian : 04 75 56 12 99
(l'après-midi)

MCA : 04 75 55 12 49

— DECINES
MCA 15 rue du 24 avril 1915
69150 Décines

MCA : 04 78 49 42 97

— GRENOBLE
40 avenue Ambroise Croizat
38400 St Martin d'Hères

Nicole Saboundjian : 06 79 42 53 91
Sylvia Nersessian : 04 76 44 56 43

— ST MAURICE DE BEYNOST
Centre Culturel Jacques Brel
01700 St Maurice de Beynost

Odette Tachdjian : 04 78 31 65 07

— VIENNE
MCA 9 rue du Cirque
38200 Vienne

Odette Maghakian : 04 74 53 25 91
MCA Vienne : 04 74 53 43 80

— MARSEILLE-VILLE
MAJC 12-14 rue Saint Bazile
13001 Marseille

Denise Gabriellian : 04 91 77 61 66
(le soir)

Հայր. Պատարագի կողմէ Կատարուի պատահականութեան համար

Հաւատարմութեան օրը օրնայնութեան համար օրնայն է Խաղաղօրհնէի ճիշդեցի :

ՍՐԱՐՈՑ ԹԱՐԳԱՄԱՆԱՅՍ

La Section «Lola Sassouni»
de Marseille
organise du 9 au 23 septembre

un voyage en Arménie

— Hôtel. Tourisme en car air conditionné.

Notchmiazine, Gumri, Ani, Khor Virab, Noravank, Haghabad, Alaverdi, Guegharni, Datch, Gecis, Sardarabad, etc...

— Restaurant trus les soirs et pique-niques assurés.

— 3 jours au Karabagh chez l'habitant ou hôtel (+ 30 Euros).

Départ de Marseille
Prix : 1595 Euros par personne
tous compris, visa inclus
hors assurance.

Réservations :

• Jeanine : 04. 94. 32. 11. 87
• Martine : 04. 91. 36. 14. 05
• Lina (le soir) : 04. 91. 89. 22. 18

VOLS DIRECTS ARMÉNIE

• SÉJOUR À LA CARTE
• VOYAGES ORGANISÉS

Paris → Erevan → Paris

3 Vols Hebdo 4 Vols Hebdo 3 Vols Hebdo

Juillet Août Septembre

SABERATOURS
→ 11, RUE DES PYRAMIDES 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77
saberatours@selektor.com

SEVAN VOYAGES
→ 48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26
sevanvoyages@selektor.com

WASTEELS VOYAGES
→ 67, LA CANNIBÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 30 60 - FAX 04 95 09 30 61
marseille@wasteels.fr

EREVAN
→ 32-38, RUE HANRABEDOUTIAN EREVAN
TEL 52 55 55 - FAX 56 40 30
sabera@armico.com

CARGO
EN COLLABORATION AVEC
LA NOUVELLE COMPAGNIE ARMÉNIENNE
INTERNATIONAL AIRWAYS
ETE 2004

« ՅԱՌԱՋ », ՄԱՏԵՆԱԿՐ

ՇԱԽԱՐՇ ՄԻՍԱԲԵՆՆԵ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 16€

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՁԸ ԱՌԱՆՅ ԵՐԻՒ 13€

ԱՐՑ ՏՈՄԱՐԸ 12€

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂՔԻՍ 12€

« ՅԱՌԱՋ - 50 »

(Շաղկապող 50-ամեայ իտալականի)

19€

Կին՝ « ՅԱՌԱՋ »-ի :

Բնակարգի ծախս՝ 6 € Կատար զուգահեռ :

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83 rue d'Hauteville 75010 Paris

Siret : 571 027 317 000 15 — Commission Paritaire : N° 0609 K 84976

